



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Letterature Europee e Americane
Classe LM-37

Tesi di Laurea

*“Arte para aprender las lenguas italianas,
franzeses, y españolas” [...] de A. Fabre.
Recensio y collatio de sus ediciones
(1626 - 1664)*

Relatrice
Prof. Carmen Castillo Peña

Laureanda
Giulia Corradin
n° matr.1202988 / LMLLA

Anno Accademico 2019 / 2020

Índice

1. Introducción	3
2. Gramáticas españolas para extranjeros e italianos entre los siglos XVI y XVII	5
2.1. La <i>Gramática de la Lengua Castellana</i> de Antonio de Nebrija, 1492	6
2.2. La <i>Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española</i>, anónima, 1555	8
2.3. La <i>Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente</i> de Villalón, 1558	10
2.4. La <i>Gramática de la lengua vulgar de España</i>, anónima, 1559	13
2.5. <i>Il Paragone della lingua Toscana e Castigliana</i> de Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, 1560	16
2.6. <i>Osservationi della lingua castigliana</i>, de Juan de Miranda, 1566	19
2.7. <i>Gramatica spagnola e italiana</i> de Lorenzo Franciosini, 1624	22
3. <i>Arte para aprender las lenguas italianas, franzeses, y españolas [...]</i> de A. Fabre	25
3.1. El autor	27
3.2. Público destinatario de la obra	28
3.3. Ediciones	29
3.4. Lugares de imprenta y editores.	31
3.5. Temas y organización de la obra.	32
4. Cuestión editorial	35
4.1. <i>Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...]</i>, 1626, Roma	37
4.2. <i>Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...]</i>, 1626, Roma	50

4.3.	<i>Arte para aprender las lengvas italianas, franzeses, y españolas, [...],</i>	
	1626, Roma	60
4.4.	<i>Arte para aprender las lenguas italianas, franzeses, y españolas, [...],</i>	
	1626, Roma	72
4.5.	<i>Grammaire povr apprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole [...],</i>	
	1626, Roma	83
4.6.	<i>Tres utile grammaire povr apprendre les langves francoise, italiennne, et espagnole,</i>	
	1627, Venecia	93
4.7.	<i>Tres utile grammaire povr apprendre les langves francoise, italiennne, et espagnolle,</i>	
	1649, Venecia.	104
4.8.	<i>Tres utile grammaire povr apprendre les langves francoise, italiennne, et espagnolle,</i>	
	1664, Venecia.	114
5.	Conclusión	124
6.	Resumen	133
7.	Referencias bibliográficas	137
8.	Referencias bibliográficas en línea	139
9.	Referencias de los ejemplares analizados	140
10.	Referencias de las imágenes	141

1. Introducción

Este trabajo tiene como objetivo presentar una gramática plurilingüe que tuvo mucho éxito en Italia a lo largo del siglo XVII, es decir el *Arte para aprender las lenguas italianas, francesas, y españolas* de Antoine Fabre.

Como veremos en los capítulos sucesivos, esta obra se inserta en un ambiente y momento histórico muy prósperos por lo que concierne al papel que las lenguas modernas desempeñaban en Europa alrededor de los siglos XVI y XVII, gracias a los intereses comerciales y políticos que manejaban los hilos del desarrollo social y cultural de cada país. Por estas razones, el hecho de conocer, hablar y entender varios idiomas era un aspecto muy importante, que definía también el estado de los individuos porque solo una limitada parte de la población podía tener este privilegio.

Con el *Arte para aprender las lenguas italianas, francesas, y españolas* se subraya la importancia de acercarse a más idiomas, de hecho se trata de una gramática que pretende enseñar el francés, el italiano y el español a un público constituido por italianos, franceses y españoles que querían aprender las demás lenguas romances, utilizando normas con ejemplos, diálogos y proverbios, que ilustran muestras de lengua.

Considerando que, hasta el presente, hay varias incógnitas sobre esta obra y su autor, intentaremos sacar a la luz algunos datos significativos, especialmente de carácter lingüístico y filológico, relativos al contenido de la obra, a través de un trabajo de *recensio* y *collatio* de algunos ejemplares recuperados: una vez localizados los ejemplares de las distintas ediciones, los hemos comparado, proponiendo una valoración de cada ejemplar. A través de las comparaciones entre los manuscritos, hemos podido destacar una serie de elementos en común y hemos detectado también algunas diferencias más o menos evidentes.

Por lo que atañe a la estructura interna de este trabajo presentamos un primer capítulo introductorio en el cual se presentan algunas gramáticas de español, desde Nebrija, que representa el punto de partida, para llegar a algunas obras que se sitúan entre los siglos XVI y XVII, que se dirigen a un público exclusivamente extranjero

– entre los cuales es posible incluir los italianos –, como la gramática anónima de Lovaina de 1555, es decir la *Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, la *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente* de Villalón, fechada en 1558, y otra anónima, en Lovaina también, de 1559, es decir la *Gramática de la lengua vulgar de España*. Esta serie de manuales ve su conclusión con *Il Paragone della lingua toscana et castigliana* de Giovanni Mario Alessandri d’Urbino, que propone la primera gramática de español para italianos, a la que sigue las *Osservazioni della lingua castigliana* de Juan de Miranda, de 1566, y la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini.

Luego tratamos el objeto principal de este trabajo: el *Arte para aprender las lenguas italianas, franceses, y españolas [...]*, con noticias sobre el autor, los varios editores que se han sucedido, el público destinatario de esta obra, así como una síntesis los temas que se tratan a lo largo de esta gramática.

A continuación, nos concentramos en la cuestión editorial, poniendo de relieve cada edición que ha sido considerada en nuestro análisis; de esta manera, una vez comparados los ejemplares, presentamos los resultados obtenidos, con la finalidad de subrayar los elementos que difieren o que tienen aspectos en común entre los diferentes manuales.

Finalmente, en el capítulo dedicado a las conclusiones, resumimos los elementos recogidos a través de los procesos de *recensio* y *collatio*, con el objetivo de formular una propuesta que indique, entre los manuales considerados, el ejemplar más exhaustivo y mejor conservado.

Un breve resumen, que retoma los hilos globales tratados a lo largo de este trabajo, cierra la investigación.

2. Gramáticas españolas para extranjeros e italianos entre los siglos XVI y XVII

Hoy en día, la Real Academia Española propone una serie de acepciones relativas al término *gramática*; las más significativas para nuestro propósito son las siguientes:

1. f. Parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan.
2. Tradicionalmente, arte de hablar y escribir correctamente una lengua

Como afirma María Luisa Calero Vaquera, los autores de gramáticas concuerdan en definir *gramática* según la segunda acepción propuesta por la RAE; como, por ejemplo Gómez de Salazar, citado en la *Historia de la Gramática española (1847-1920)*:

«[La gramática es el] arte de hablar con propiedad y escribir correctamente el idioma»
(Calero Vaquera, 1986: 30)

Esta definición, se utiliza desde Diomedes Grammaticus, gramático romano del IV siglo que, en su *Ars Grammatica*, ofreció esta explicación

[...] Tota autem grammatica consistit praecipue intellectu poetarum et scriptorum et historiarum prompta expositione et in recte loquendi scribendique ratione.

El concepto de *gramática* es algo que nos interesa desde siglos y, por lo que concierne estrictamente a nuestro camino, podemos seleccionar como punto de partida una fecha muy significativa, en la que hunde sus raíces la historia de las gramáticas de español, es decir 1492, cuando España está desarrollando una brillante “política lingüística” (Sánchez Pérez, 1992: 9) a través de las decisiones tomadas por los Reyes Católicos

2.1. La *Gramática de la Lengua Castellana* de Antonio de Nebrija, 1492

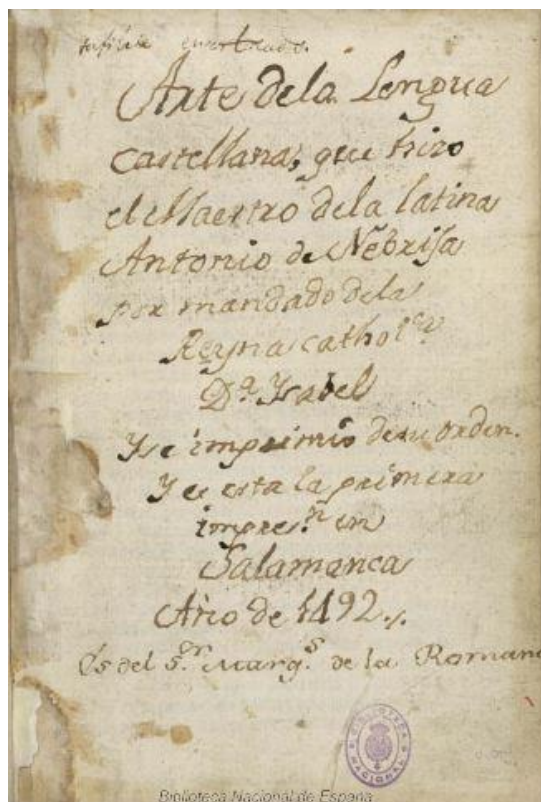


Ilustración 1: portada de la *Gramática de la Lengua Castellana*, Antonio de Nebrija, 1492. Biblioteca Nacional de España.

La *Gramática de la Lengua Castellana* de Nebrija (1), como afirma Aquilino Sánchez Pérez, se puede considerar como la primera piedra de importancia en la construcción de una “historia de la enseñanza del español” (1992: 11), puesto que, como afirma el autor, ha sido la primera gramática instituida enteramente para extranjeros que solían utilizar también otros medios de aprendizaje, como glosarios o vocabularios bilingües, para aprender el español a través del latín y, al mismo tiempo, puede considerarse como el punto de referencia de los sucesivos gramáticos y autores de manuales para la enseñanza del español en el tiempo.

Publicada en 1492 y formada por cinco libros, –1. Partes de la gramática y de ortografía, 2. Prosodia y Sílabas, 3. Etimología o Partes de la oración, 4. Sintaxis y Estilística, 5. Instrucciones para los extranjeros que quieran aprender castellano –, tiene una impostación estrictamente teórica, pensada por un público escolar y

académico, en otras palabras no tiene un carácter práctico, y entonces no se consideraba adecuada a resolver normales y urgentes situaciones de comunicación que podían presentarse en la cotidianidad.

En el prólogo de la obra, el autor declara los tres objetivos principales que quiere alcanzar con su manual, es decir, antes de todo, definir la forma del castellano, para que pueda igualar las lenguas clásicas y mantener su autoridad en el tiempo; en segundo lugar, ayudar a los que querían empezar a estudiar la gramática latina y, en conclusión, poner en evidencia el castellano en el sentido de considerarlo “la lengua compañera del imperio”, porque era necesario enseñar la lengua a todas las poblaciones sometidas a la Corona española, para entender sus leyes (Chierichetti, 1997: 6).

El autor quería alcanzar un objetivo específico con su obra, es decir guiar los que querían aprender el español:

"Y cierto assi es que ... todos los otros que tienen algún trato y conversación en España y necesidad de nuestra lengua, si no vienen desde niños a la deprender por uso, podrán la más aína saber por esta mi obra" (Nebrija, 1492: Prólogo).

Muchas otras gramáticas de español, que tienen un carácter más práctico, se han sucedido a lo largo de los siglos XVI y XVII, como la anónima *Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española* de 1555, publicada en Lovaina, la *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente* (Amberes, 1558) de Villalón, y otra anónima, que se sitúa en Lovaina en 1559, es decir la *Gramática de la lengua vulgar de España* (Calero Vaquera, 1986: 14): estas gramáticas, como afirma Sánchez Pérez (1992: 33), no constituyen obras relevantes desde el punto de vista de la teoría gramatical, pero, sin embargo, son libros pioneros puesto que tratan de presentar la gramática del español a los extranjeros.

Consideramos también otros ejemplos de gramáticas, sobre las cuales tenemos varias obras de investigación, como por ejemplo *Il Paragone della lingua toscana et castigliana* de Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, de 1560, las

Osservationi della lingua castigliana de Juan de Miranda, fechada 1566 y la *Gramatica spagnuola e italiana* de Lorenzo Franciosini, de 1624.

2.2. La *Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, anónima, 1555



Ilustración 2: portada de la *Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, 1555, anónima, Lovaina. Biblioteca Nacional de España.

La *Útil y breve Institución* (2) es una obra anónima de 1555, imprimida en los Países Bajos por Bartolomé Gravio y publicada en Lovaina. Presenta una disposición trilingüe, puesto que ilustra los idiomas latín, francés y español, asegurando así la posibilidad de alcanzar un público muy vasto y, por consiguiente, la oportunidad de sacar buen provecho de su venta.

Al principio el editor parece disculparse por la disposición gráfica del contenido, puesto que – como afirma Antonio Roldán en su edición de 1977, nota 240 – a causa del tamaño demasiado pequeño del papel, no era posible poner la versión latina al lado de la francesa y de la española – como veremos, en cambio, en la gramática de Fabre – a lo largo de las páginas.

A diferencia de la *Gramática* de Nebrija, que tenía una variedad de temas muy amplia, los contenidos tratados se refieren principalmente a la ortografía y a la morfología. De hecho, la obra comienza con una breve referencia a la pronunciación española, siguiendo con las partes de la oración, las declinaciones, las formas verbales, –el verbo tiene un papel preponderante –, la conjunción, adverbio, preposición, interjección, y una nota sobre los patronímicos. En conclusión, el libro se cierra con algunas oraciones cristianas.

La gramática resulta sencilla y puede ser una guía útil, gracias a su composición práctica para los aprendices del español. No se trata entonces de un manual puramente teórico, que presenta reglas y normas que el aprendiz tiene que memorizar, sino que aparece como un conjunto de informaciones ilustradas de manera descriptiva, que los estudiantes pueden utilizar en la comunicación diaria.

Como declara Roldán (1997: XV), “la *Útil y Breve* tuvo en el siglo XVI cierta repercusión en cuanto que fue objeto de los plagios frecuentes en la época”: de hecho, entre las obras deudoras destacan la gramática anónima de Lovaina de 1559 y las *Osservationi della lingua castigliana* de Juan de Miranda.

2.3. La Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente de Villalón, 1558

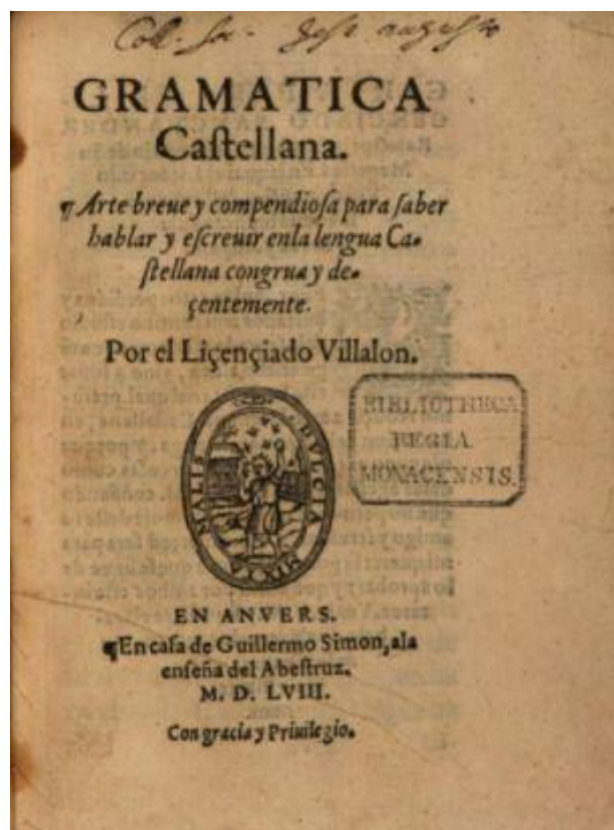


Ilustración 3: portada de la *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente*, 1558, Villalón. Biblioteca Virtual de Filología Española.

En 1558, el licenciado Villalón, un escritor español, nacido probablemente en 1501 en Cuenca de Campos, cerca de Valladolid, publica en Amberes la *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente* (3). Se trata de una personalidad muy cosmopolita, puesto que visitó Italia, Francia, Flandes y Turquía, donde estuvo también prisionero.

La obra, que empieza con un proemio al lector que declara la importancia del español en el mundo, persigue principalmente dos objetivos: el primero coincide con el hecho de considerar el español, lengua “vulgar”, al mismo nivel de las lenguas latina y griega: según el autor, a través de una gramática escrita que ilustre sus

normas y que explique su correcto uso, el español podrá ser considerado un idioma tan “noble” como las lenguas clásicas, y profundamente arraigado en el tiempo. En segundo lugar, a causa de las conquistas territoriales españolas, el español se consolida como la lengua de los vencedores, ganando fama y prestigio.

Por lo que atañe a su organización, esta gramática se compone de cuatro libros, que tratan del nombre, del verbo, cláusulas y oraciones y, al final, de la ortografía.

Es interesante destacar que, como la *Gramática de la Lengua Castellana* de Nebrija, estos manuales, a juicio de sus autores, estaban dirigidos a extranjeros que se enfrentaban al español. Sin embargo, vista desde una óptica actual no parecen pensados para esta tipología de público, sino para hablantes nativos del español porque la técnica para la didáctica a extranjeros no estaba desarrollada, como ilustramos con el siguiente ejemplo en apoyo de esta tesis:

Definición del Verbo

Verbo es una boz que significa hazer, o padeçer (que llama el Latino action o passion) alguna obra en alguna differençia de tiempo. Como este vocablo o boz, enseño que significa hazer yo esta obra de enseñar en este tiempo presente. Y esta boz padezco, que significa padeçer yo en este tiempo presente. Y para mejor entender esta deffiniçion y naturaleza del verbo es de notar: que ay solas tres differençias del tiempo por donde se varia el verbo por la lengua Castellana. Tiempo presente, como yo amo. Y tiempo pasado, como yo ame. Y tiempo futuro, que es el que esta por venir, como yo amare. Por solos estos tres tiempos dize toda su habla y continua su conversacion el Castellano. Aunque Antonio de Nebrija en su arte de Gramatica Latina añadió dos preteritos y dos futuros, perfecto y imperfecto y plusquamperfecto. Pero esto fue ansi porque lo hallo en la elegança Latina: y ansi lo puso el preçeptivamente, para que ofreçido el verbo en algun autor lo entendiesse el que lo leya en su verdadera sinnifiçacion y intinçion. Pero nuestra lengua Castellana no tiene neçesidad de esta multiplicacion de tiempos, aunque alguna vez use dellos, todos se incluyen en tiempo pasado, o si son futuros van debajo y se incluyen en el tiempo que esta por venir. Segundo es de notar que se varia el verbo comunmente por cada qual destas tres differençias de tiempos por tres personas. Por primera persona, como yo amo. Y por segunda persona, como tu amas. Y por terçera persona, como aquel ama. Terçero es de notar, que juntamente se varia el verbo por dos numeros. El uno es singular, que habla de uno: como yo amo, tu amas, aquel ama. El otro es plural: que habla de muchos: como nosotros amamos, vosotros amais, aquellos aman. [...] (p. 36-37)

Si consideramos esta definición, es decir la exposición del tema “Verbo”, podemos notar que se encuentran algunas explicaciones complementarias que no siempre pueden resultar fundamentales para el aprendiz extranjero que tiene que memorizar algunos verbos para su utilización diaria y finalizada a algo puramente práctico.

A continuación, algunas páginas más adelante, el autor pone por escrito, de carácter poco visual, - en el sentido de que el argumento no se presenta de manera intuitiva, como podría resultar, en cambio, una enumeración -, la “Primera conjugación del verbo en general”:

Amo, amas, ame, amar, de amar, en amando, a amar.

En la manera de mostrar.

En el tiempo presente: yo amo, tu amas, aquel ama, En el plural, nosotros amamos, vosotros amáis, aquellos aman. [...]

La obra de Villalón, en otras palabras, puede figurar como una gramática mixta, que mezcla nociones de teoría, y práctica, con un intento más pedagógico.

2.4. *La Gramática de la lengua vulgar de España*, anónima, 1559

GRAMÁTICA
de la Lengua Vulgar.
de España.

In sole posuit tabernaculum suum.



Impresso, en LOVAINA por
Bartholomé Gravio.
M. D. LIX.

Con Gracia i Privilegio del Rei.

Ilustración 4: portada de la *Gramática de la lengua vulgar de España*, Lovaina, 1559. Biblioteca Nacional de España.

En 1559, en Lovaina, se publica otra gramática anónima, que tiene como título *Gramática de la lengua vulgar de España* (4), imprimida por Bartolomé Gravio, impresor jurado del Colegio Trilingüe de Lovaina.

Esta gramática empieza por una reflexión sobre los idiomas que se hablan en España, es decir el *Vazquense* – el más antiguo –, el *Árabe* – difundido en el reino de Granada y parte de Andalucía, y al cual se atribuye un noble linaje –, el *Catalán*, sobre el cual se afirma que se trata de una lengua que ha permitido la producción de muchos libros en prosa y poesía, refiriéndose a la tradición trovadoresca–, terminando con la *lengua vulgar de España*, que es un idioma que se entiende y se habla en todo el territorio. No se habla, de hecho, de *español* o *castellano*, ya que no es la única lengua hablada en España, ni tampoco la más antigua ni la más ilustre.

Por lo que concierne al portugués, se puede considerar como el quinto idioma o incluirlo en el vulgar.

La obra se divide en dos libros, es decir la *Ortografía* – aunque es posible notar una preferencia en el tratamiento de la pronunciación, más que la escritura – y la *Etimología*: ambas tienen un desarrollo muy breve, puesto que el objetivo principal del autor coincide con el hecho de poner en evidencia aspectos indispensables para instruir un principiante.

Como hemos podido detectar en la primera gramática anónima de 1555, el autor de esta obra quiere ofrecer unos instrumentos para todos los interesados en el aprendizaje de la lengua española:

"... quiero dar al presente tales reglas [de la lengua vulgar de España] i preceitos que todo hombre de qualquier nacion que fuere, pueda mui facilmente i en breve tiempo hablarla, i escriuirla mas que medianamente..."

Leyendo estas líneas, podemos entender que el objetivo de la obra no coincide solamente con el hecho de aprender a leer y escribir en español, sino que quiere acercar el estudiante a la correcta pronunciación del idioma: contamos, en efecto, veintiuna páginas dedicadas a este tema, en las cuales el autor se concentra también en las dificultades de un extranjero.

Un ejemplo, a lo largo de la obra, es una notación relativa a la /s/:

"Notese bien que esta letra no puede estar, en la lengua vulgar, en el principio de las palabras embuelta con otra consonante, sin que tenga en las espaldas alguna de las vocales; por tanto devemos escribir y pronunciar espero. estoi, escribo; y no spero, stoi, scrivo." (p. 19-20).

Como afirma Sánchez Pérez (32), es evidente que estas informaciones vienen de un gramático que tiene experiencia en la enseñanza del español a extranjeros y que, al mismo tiempo, tiene clara las diferencias entre este idioma y otras lenguas, por lo que concierne a la secuencia de los sonidos.

Si comparamos esta obra con la precedente de 1555 de Lovaina, podemos sacar a la luz algunas diferencias interesantes: esta gramática está redactada

solamente en español, y pone la atención enteramente en el idioma, mientras que la anterior presenta tres lenguas, es decir español, francés y latín, y por esta razón podía ser utilizada por un número mayor de aprendices.

Un aspecto, en cambio, que relaciona estas dos obras coincide con el hecho de que sus autores podrían ser españoles: en efecto, como afirma Sánchez Pérez (1992: 33), los autores españoles que escriben gramáticas no tienen en cuenta los eventuales problemas de contraste entre los idiomas, que podrían causar dificultades de comprensión y aprendizaje para los que quieren estudiar este idioma; en cambio, los autores extranjeros tienen una sensibilidad por lo que concierne a este tema, puesto que muy probablemente tratan problemas que ellos mismos han detectado a lo largo de su camino de aprendizaje de la lengua.

El rasgo contrastivo es un aspecto que, de hecho, falta en ambas gramáticas anónimas de Lovaina.

2.5. *Il Paragone della lingua Toscana e Castigliana* de Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, 1560

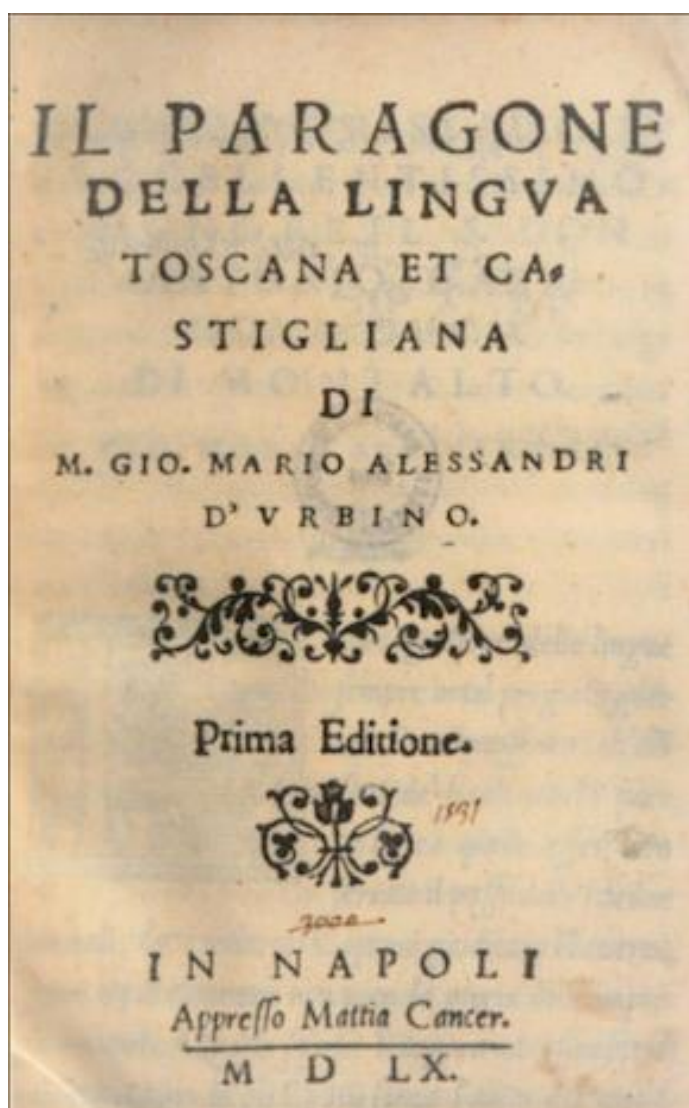


Ilustración 5: portada de *Il Paragone della Lingua Toscana et Castigliana*, Giovanni Mario Alessandro d'Urbino, 1560.

En 1560, sale de la imprenta *Il Paragone della lingua toscana et castigliana* (5) de Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, en Nápoles, por el editor Mattia Cancer.

Tenemos algunas informaciones sobre el autor de la obra: se trata de un italiano nacido en Urbino en la primera mitad del siglo XVI (Polo, 2017: 1), que pertenecía al clero y que, por tanto, no era gramático de profesión; pasó un periodo en España, donde participó en la vida de corte y aprendió el español.

Como afirma Lope Blanch, Alessandri d'Urbino tiene un mérito, es decir que, a través de su obra, ha creado “[...] un puente entre la breve, escueta, *Gramática* de Villalón y las *Osservationi* de Miranda, buen conocedor y glosador del *Paragone*” (1990: XXI): de hecho se trata de una obra que tiene una perspectiva comparativa – puesto que se habla de *Paragone* – entre el español – *castellano* – y el italiano – *toscano* –.

Esta gramática, la primera de español para italianos, se compone de 281 páginas: empieza por una dedicatoria inicial, dirigida al duque de Montalto, en la cual Alessandri d'Urbino expone su pensamiento por lo que concierne al aprendizaje de las lenguas extranjeras, introduciendo también algunas informaciones sobre la obra. A continuación, se suceden las cinco partes que componen la obra, es decir *Retta scrittura e pronuntia*, donde el autor concentra su atención en la ortografía y en la pronunciación; le sigue el capítulo que trata de *Nomi*, en el que destacan el artículo y la declinación de los sustantivos; en el tercer capítulo, Alessandri d'Urbino trata de los *Pronomi*, mientras que en el cuarto profundiza el tema de los *Verbi*, que representa la parte más consistente de la obra, puesto que expone las conjugaciones modelo, el verbo pasivo, impersonal y los irregulares de ambas lenguas; el cuerpo gramatical termina con el capítulo – el más breve – dedicado a las *Voci indeclinabili*, que presenta temas lexicográficos y fraseológicos.

Una característica fundamental de la obra de Alessandri está representada por la importancia que el autor pone en la enumeración de vocablos en italiano con su correspondiente en español: de hecho, es el primero que introduce de forma comparativa el léxico.

Por lo que atañe a la finalidad global de la obra, el mismo autor afirma que se trata de una gramática bilingüe contrastiva, que tiene como objetivo “facilitar el conocimiento y el uso de las lenguas castellana y toscana a italianos y españoles respectivamente” (Blanch, 1990: XXVI): de hecho, como se comprende a partir de sus palabras, esta gramática puede ser el medio de aprendizaje de la lengua italiana para un español y a lo mismo tiempo de español para italianos

Et dopo l'haver più volte trascorsi i migliori autori c'habbiano scritto in lingua castigliana, composi il presente libro nel quale furon da me diligentemente raccolti i termini della medesima favella, con farne et breve e facile introduttione, senz'haver saputo alcuno che prima di me in questa maniera n'havesse trattato et vi preposi la scorta della lingua toscana accio che speditamente si vedesse la simiglianza et la differenza dell'una et dell'altra, et gli italiani il parlar castigliano col toscano, et gli spagnuoli il toscano col castigliano potessero più agevolmente apprendere (f. Iir).

A diferencia de las primeras gramáticas, como la de Nebrija o de Villalón, que tenían un planteamiento teórico y que sobre todo se proponían de fijar el idioma español en el tiempo, llevándolo a alcanzar la misma importancia de las lenguas clásicas que tenían mucho prestigio entre los doctos, la de Alessandri d'Urbino se propone presentar un manual práctico, sencillo y de fácil consulta, accesible también a un público no particularmente culto.

Aunque no se trate de un trabajo científico, *Il Paragone* presenta una exposición completa y clara de los temas; el mismo autor, que tenía sin duda un buen conocimiento de la lengua española, comprende la necesidad de alejarse de sus predecesores para anunciar algo que fuese verdaderamente útil a los italianos que querían enfrentarse al español: de hecho, como afirma Gallina (1975: 31), Alessandri d'Urbino anuncia, al final del *Paragone*, su voluntad de realizar un diccionario bilingüe con el objetivo de ofrecer a los italianos todas las herramientas necesarias para aprender el español de manera correcta; sin embargo, este diccionario nunca vio la luz.

2.6. *Osservazioni della lingua castigliana*, de Juan de Miranda, 1566



Ilustración 6: portada de las *Osservazioni della lingua castigliana*, de Juan de Miranda, 1566.

En 1566, en Venecia, Gabriele Giolito publica “la gramática española para extranjeros más importante de la historia lingüística europea” (Carreras, 1993: 13), escrita por Juan de Miranda. De hecho, se trata de una obra que tuvo mucho éxito y ha sido el punto de referencia por lo que concierne a la enseñanza del español en toda Europa.

A diferencia de Alessandri d’Urbino, no disponemos de informaciones sobre el autor; de toda forma, es posible trazar su perfil a partir de las informaciones que

se localizan en su obra; San Vicente y Lombardini recuerdan que se trata de un español afincado en Italia, de hecho su verdadero nombre coincidiría con Juan de Miranda; además, a partir de algunos nombres propios presentes en la gramática, Carreras (1993) lo identifica como un hombre culto y que probablemente llegó a Italia con algún embajador, relacionado con los informadores que la corte española tenía en Venecia, desempeñando el papel de intérprete o espía.

Por lo que concierne a las diferentes ediciones, las *Osservazioni* presentan tres, fechadas respectivamente en 1566, 1583 y 1622, las dos primeras imprimidas por Gabriele Giolito, uno de los editores más importante de la imprenta veneciana y europea entre los siglos XVI y XVII (Castillo Peña, 2018: 11).

En cuanto a la estructura de la gramática, constituida por 407 páginas, encontramos un prólogo a los lectores, en el cual el autor expresa el interés por la lengua española en Italia, aunque no sean respetadas las normas por hablarla correctamente:

Molte volte ho considerato, da che il sono uscito di Spagna & ho conversato in questa beata Provincia, quanto diletto suoete prendere voi Italiani della vaghezza, e leggiadria della nostra lingua; & con quanta cura alcuni di voi cerciate di apprenderla; & appresso ho sovente mirato che coloro che presumono di saperla esprimere ottimamente & d'esserne compiuti possessori sono più lontani che non si credono della intera cognizione di lei (Miranda, 1567: página no numerada de la dedicatoria "A' lettori").

A continuación, podemos contar cuatro libros, como se comprende a partir de la portada de la primera edición:

OSSERVATIONI / DELLA LINGVA / CASTIGLIANA / DI M.
GIOVANNI MIRANDA / DIVISE IN QVATRO LIBRI: / NE'QVALI
S'INSEGNA CON GRAN / facilità la perfetta lingua Spagnuola. /CON DVE
TAVOLE: L'VNA DE'CAPI / essenziali, & l'altra delle cose notabili. /
[adorno] /CON PRIVILEGIO / [marca del editor] / IN VINEGIA
APPRESSO GABRIEL / GIOLITO DE' FERRARI. / MDLXVI.

El primer libro trata de la pronunciación, sacando a la luz las diferencias entre los sonidos italianos y españoles; sigue la morfosintaxis: el artículo, el nombre, el adjetivo y los pronombres. En el segundo libro, se trata el tema del verbo, analizando el asunto de la concordancia y de su construcción. Luego, en el tercer libro, se trata de las partes invariables del discurso, es decir el adverbio, las preposiciones, las conjunciones, las interjecciones, las exclamaciones, con una parte final dedicada a las comparaciones, exclamaciones, proverbios y formas de motejar. En el cuarto y último libro, Miranda se ocupa de ortografía y del acento tónico, poniendo otra vez la atención en las letras, subrayando las diferencias entre los vocablos italianos y españoles que tienen el mismo origen etimológico.

Se trata de una obra bastante amplia, que no trata solamente de gramática.

De ahí que podemos comprender que el público destinatario de la obra coincide con los italianos, puesto que el italiano es la lengua con la que se redactan las explicaciones gramaticales, aunque se refiera muy a menudo al latín para ciertos temas que pretende explicar:

“Et questi tali si chiameranno pronomi dimostrativi, perchioche *este* val come hic, et is Latini, et *ese*, val come ipse Latino...” (p. 103).

El autor, en toda la obra, se concentra sobre todo en las dificultades que el español puede provocar entre los aprendices italófonos.

Las *Osservazioni*, es más, serán tenidas en consideración por Lorenzo Franciosini, que escribirá, en 1624, su *Gramatica spagnola e italiana*.

2.7. *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini, 1624



Ilustración 7: portada de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini, 1624.

Terminamos este itinerario de obras consagradas al aprendizaje del español con la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini (7), imprimida por el editor Sarzina de Venecia, en 1624.

Las informaciones que podemos reportar del autor vienen de las portadas de sus obras: deducimos que era florentino, y enseñó toscano y castellano en la

Universidad de Siena (San Vicente y Lombardini, 2015: 50). Se ocupó de la publicación del *Vocabolario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*, imprimido en Roma en 1620, y ha sido el primer traductor del *Quijote* al italiano.

En cuanto a la gramática, redactada en italiano, esta se compone de 288 páginas y es solamente la primera de una serie de ediciones y reimpressiones que se han sucedido en los siglos: de hecho, ha sido reeditada en 1638 por la Real Camera Apostolica de Roma, con la aportación de algunas añadiduras y modificaciones de su estructura (San Vicente, 2016: 3), de la cual derivan otra edición veneciana de 1645, cuatro ediciones ginebrinas, fechadas entre 1648 y 1707 y otras seis reediciones venecianas, imprimidas desde 1734 hasta 1816. Como ponen en evidencia San Vicente y Lombardini (2015: 48), en 1733 se añade una edición milanesa, que deriva del primer ejemplar de 1624, para concluir con el último ejemplar de 2001 que se encuentra en Madrid en formato digital, retomando la edición de 1707 de Ginebra.

El nombre de Franciosini será utilizado también en obras que en realidad no tenían nada que ver con él autor: se hace referencia al *Nuovo Franciosini*, editado en Milán en 1847 y escrito por S.-H. Blanc, que tenía fama de ser lexicógrafo en el ámbito del hispanismo (San Vicente, 2016: 5); algunos años más tarde, en 1870, en Barcelona y en Buenos Aires sale de la imprenta de Cario Alou el *Nuovissimo Franciosini, ossia Grammatica della lingua spagnola per uso degli italiani.*: Franciosini debía de ser una fuente utilizada en esta obra, pero en realidad, los textos no presentan relaciones (Lombardini, 2014).

Analizando la portada de 1624, salen a la luz algunos datos interesantes:

GRAMATICA | SPAGNOLA, | E ITALIANA, | HORA NVOVAMENTE
VSCITA IN LVCE, | Mediante la quale può il CASTIGLIANO con facilità, | e
fondamento impadronirsi della lingua Toscana, & il TOSCANO, della
Castigliana; | Con la dichiarazione, & esempi di molte uoci, e maniere | di parlare
dell'una, e dell'altra Nazione, che uanno | giornalmente nella bocca dell'vso. | E
con vna chiarissima, e breue regola per leggere, | e scriuere con vero accento, e
natural pronunzia | in ambedue le lingue. | COMPOSTA DA | LORENZO
FRANCIOSINI, | FIORENTINO. (Franciosini 1624)

De hecho, se anticipa la posibilidad de aprender fácilmente a hablar, leer y escribir no solamente el *castellano*, sino también el *toscano*, basándose en los preceptos y en el uso cotidiano de la lengua.

Por lo que concierne a su contenido, la obra presenta una serie de peritextos iniciales, como la *Maniera di leggere e pronunziare in Castigliano e in Toscano ciascuna lettera dell'a, b, c*, seguidos por el cuerpo central, que presenta los elementos que constituyen la oración: el artículo, el nombre, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección. En conclusión se encuentra un *Breve raccolto d'alcune osservazioni tanto di verbi e dizioni semplici che hanno in Spagnolo diverse significazioni come d'alcune maniere di parlare che per esser proprie e particolari della lingua non si possono così facilmente soggettar a precetti nè a regole generali*, en el cual se encuentran algunas observaciones de tipo semántico sobre algunas palabras y expresiones útiles para los aprendices italianos.

Esta gramática, que tiene una organización interna relativa a los contenidos muy similar a la de Alessandri d'Urbino y a la de Miranda – puesto que expone pronunciación, morfología y observaciones léxicas –, constituirá a su vez una fuente para Fabre que, en 1626, presentará su *Arte para aprender las lenguas italianas, franzeses, y españolas*.

3. *Arte para aprender las lenguas italianas, franceses, y españolas [...]* de A. Fabre

Con este capítulo ponemos al centro de la atención una obra que ha tenido mucho éxito en Italia, puesto que se han sucedido varias ediciones y reimpressiones en el curso del siglo XVII. Estamos hablando del *Arte para aprender las lenguas italianas, franceses, y españolas*, escrita por Antoine Fabre y publicada por primera vez en Roma, en 1626, por cuenta de los editores Sforzini y Corbelletti, y dedicada a Don Orazio Morandi, abad muy culto de la congregación del monasterio de Vallombrosa.

Se trata, como se puede entender a partir del título, de una obra trilingüe, que presenta explicaciones gramaticales relativas a tres idiomas, es decir el italiano, el español y el francés. De esta manera, el manual podía ser accesible a los franceses e italianos que, sabiendo estos idiomas, desearan aprender el español y, de la misma manera, podía servir de guía para los españoles que quisieran aprender francés o italiano; podríamos hablar, entonces, de una buena “estrategia comercial” (Sánchez Pérez, 1992: 89).

De todas formas, no se trata de tres gramáticas separadas e independientes, sino que el autor presenta una sola gramática, en la que las metalenguas coinciden con el italiano y el francés, puesto que, como veremos en los capítulos siguientes, analizando cada ejemplar, el español tiene un papel marginal con respecto a los otros dos idiomas.

Esta tipología de obras era muy frecuente durante estos siglos, puesto que los maestros de lenguas en Italia no enseñaban solamente un idioma: muy a menudo, conocían también el francés y el español (Mele, 1914: 27). Lo mismo se verificaba también en Europa, donde los maestros de lengua que impartían español se solían ocupar también de otras lenguas, como el italiano, que era considerado el idioma universal de la época, utilizado tanto en las cortes europeas, como por los banqueros y los comerciantes (Niederche, 2000: 10); otra lengua muy popular era el francés, que siempre se enfrentaba al español.

Algunos críticos afirman que el *Arte* ha sido un competidor de la *Gramatica spagnola e italiana* de Franciosini, publicada dos años antes con respecto a la gramática trilingüe, aunque Sánchez Pérez declara que la comparación es bastante infundada, puesto que la obra de Fabre se puede considerar un rival de poco relieve: de hecho, no ha tenido mucho éxito fuera de Italia, a pesar de la amplia propuesta lingüística que ofrecía. Es más, la obra presenta algunas lagunas de contenido, puesto que, como veremos en los capítulos sucesivos, falta muy a menudo la columna de las explicaciones en español; tenemos que añadir que también la conservación en el tiempo ha tenido un papel relevante: en efecto, especialmente en las últimas ediciones analizadas, notaremos que hay páginas cortadas o que presentan raspaduras. Este aspecto, entonces, no permite la comprensión global del contenido que el autor pretendía exponer a los lectores.

Otros subrayan también la falta de rigor en la gramática, puesto que, como nos señalaba Amado Alonso, se encuentran contradicciones en los aspectos de la pronunciación, abundan los italianismos (Sáez Rivera, 2009: 11) y, de hecho, resultaría más como un manual de italiano para franceses o de francés para italianos.

A seguir, ponemos de manifiesto algunas informaciones relativas al autor, al público destinatario de la obra, a los editores que se han ocupado de las diferentes ediciones y, por consiguiente, a las ediciones existentes. Después presentamos la estructura de la obra, refiriéndonos a la primera edición de 1626, terminando con la exposición de la cuestión editorial, en la que analizamos cada ejemplar recuperado para la creación de nuestro corpus.

3.1. El autor

Las informaciones que tenemos sobre autor del *Arte*, Antoine Fabre, son muy pocas: algunos críticos afirman que tenía orígenes italianos, de hecho Sánchez Pérez lo denomina “A. Fabro” (1992: 89), pero, no obstante, San Vicente y Lombardini, basándose en la dedicatoria a los lectores del editor Sforzini, declaran que el autor en realidad es francés y tiene suficiente cultura para enseñar el italiano y el español:

[...] Ce que iustificera la diuersite des Caracteres mais parce que le scay que vous ferés esmeruilles entendant qu’un François vueille enseigner la langue Italienne, & espagnolle, ie ne veux laisser passer vous faire resouuenir qu’il est commune opinion, que qui veult faire profit en quelque langue, il est besoin estudier & consumer beaucoup d’annees lisant les bons auteurs d’icelle langues, ce que le nostre a faict avec beaucoup de peine & facherie

(Dominique Sforzino aux lecteurs salut, I, 1626)

Anna Maria Mandich (2000: 589) pone de manifiesto que Fabre había sido citado también en el *Index bio-bibliographicus notorum hominum* como “profesor de lenguas en Venecia”, y autor de una obra imprimida en 1646.

De ahí que, aunque su origen no es cierto, intentamos utilizar las informaciones que proceden del frontispicio de su gramática para elaborar un perfil del autor.

GRAMMAIRE / POVR APRENDRE / LES LANGVES/ ITALIENNE, FRANCOISE, ET
ESPAGNOLE / composee par le reuerende sieur / ANTOINE FABRE / En la quelle
se declairent amplement avec grand facilitè & proprietè, les parties del’oraison, en /
Francois, Italienne, & Espagnol. / Enrichie des obseruations & preceptes necessaires, & /
de claires, & parfaites reigles pour bien & correctement prononcer & escrire les dictes
langues / Avec l’authoritè & grand nombre de frases tirees des meilleurs / auteurs &
professeurs d’icelles. / Ayant adiouxte a la fin aucuns dialogues qui contiennent motz /
aigus sententieux & facetieux & maniere de dire pour ceux / qui desirente faire uoyage. /
Oeure tres necessaires & de tres grande vtilitè aux historiens, Secretaires & / traducteurs
qui legitiment & avecqun [sic] vray sens & fondamens / les veullent / traduire, &
apprendre. / All’Illustre & tres Reuerend Pere / LE PERE DON ORACE NORANDI /

Abbe de Sainte Praxede, & procureur generale / de la Congreg. de Vallombreuse à Rome
/ [adorno floral] A ROME, Auec Licence des Superieurs. MDCXXVI. / A instance di
Dominique Sforzini a la Victoire en place Nauone. / Par Francois Corbelletti.

Como se puede deducir de estas líneas tomadas de la portada del ejemplar conservado en Roma de 1626, entendemos que el autor es un eclesiástico y, como añade Sáez Rivera (2009: 87), es posible establecer un vínculo con el monasterio de Bethunes, puesto que la edición del *Arte* de 1627 y 1637 se dedica al abad de este convento.

En conclusión, Antoine Fabre, autor del *Arte*, es un hombre que pertenece al mundo de la iglesia, tiene origen francés, ha sido profesor de lenguas en Venecia y domina, además del francés, otros idiomas como el italiano, que puede haber aprendido durante su estancia en Italia, y el español, aunque de manera precaria, como veremos en el análisis de los ejemplares.

3.2. Público destinatario de la obra

Si consideramos que la obra se edita en tres lenguas, es decir en francés, italiano y español, esto la hacía accesible a los franceses e italianos o a cualquier otro que, sabiendo estos idiomas, deseara iniciarse el español; de la misma manera podía servir de guía para los españoles que quisieran aprender francés o italiano.

En lo específico, basándose en la portada de la gramática, encontramos algunas informaciones más precisa con respecto a los verdaderos destinatario que el autor considera por su obra, que no coinciden con estudiantes escolares, sino con otros receptores:

[...]Ayant adiouxte a la fin aucuns dialogues qui contiennent motz / aigus sententieux & facetieux & maniere de dire **pour ceux / qui desirent faire uoyage**. / Oeure tres necessaires & de tres grande vtilité aux **historiens, Secretaires & / traducteurs** qui legitiment & auecquon [sic] vray sens & fondamens / les veullent / traduire, & apprendre.

El *Arte*, de hecho, a juicio de Fabre, está dirigida a dos grupos de individuos bien definidos, es decir, por un lado, los viajeros, que podían utilizar esta gramática por deleite y, por el otro, los historiadores, secretarios y traductores que, por razones relacionadas con sus ocupaciones, tienen que aprender idiomas. No obstante, a lo largo de la obra, no destacan elementos específicos destinados a estas dos categorías.

3.3. Ediciones

El *Arte para aprender las lenguas italianas, francesas, y españolas* presenta un número bastante considerable de ediciones, salidas durante el siglo XVII: la de 1626 de Roma, de hecho, imprimida por Sforzini y Corbelletti, es la primera; hasta el presente, se conocen otras siete ediciones: Anna Maria Mandich afirma la existencia de otro ejemplar imprimido en Roma en 1628 (2000: 590), mientras que las otras se localizan en Venecia, publicadas por obra de tres diferentes editores: los ejemplares de 1627 y 1637 tienen el nombre del editor Dini, mientras que las demás de 1646, 1649 y 1656 provienen del editorial de los Guerigli. Cierra esta lista el ejemplar de 1664, realizado por el veneciano Baglioni.

Los ejemplares de de 1628, 1637, 1646 y 1656 no han sido estudiados en este trabajo porque no están digitalizados.

En concreto, nuestro análisis se concentra específicamente en algunos ejemplares, resumidos en el cuadro siguiente (1):

Año	Ciudad	Editorial	Lugar de conservación
1626	Roma	Sforzini y Corbelletti	Biblioteca Nazionale Centrale, Roma
1626	Roma	Sforzini y Corbelletti	Universiteitsbibliotheek Gent, Gent

1626	Roma	Sforzini y Corbelletti	Österreichische Nationalbibliothek, Wien
1626	Roma	Sforzini y Corbelletti	Bibliothèque de la ville de Lyon
1627	Venecia	Dini	Österreichische Nationalbibliothek, Wien
1649	Venecia	Guerigli	Bayerische Staatsbibliothek, München
1664	Venecia	Baglioni	Biblioteca Nazionale di Napoli

Tabla 1: resumen de los ejemplares analizados en los capítulos sucesivos.

Como se puede notar a partir de la tabla, nos concentramos primariamente en los ejemplares que pertenecen al año de la primera edición; a continuación, analizamos el primer ejemplar impreso en Venecia por el editor Dini en 1627, que presenta también la dedicatoria al abad de Bethunes, el siguiente de 1649, de Guerigli, terminando con el último ejemplar de 1664, realizado por Baglioni.

Otro aspecto interesante que queremos destacar coincide con el hecho de que el título de la obra presenta variaciones entre las diferentes ediciones: en la primera, por ejemplo, que se conserva en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma, la portada rezaba *Grammaire pour apprendre les langues italienne, françoise et espagnole*, si bien otros ejemplares del mismo año llevan también una segunda portada en italiano – *Grammatica per imparare le lingue italiana, francese, e spagnola* – y una tercera en español – *Arte para aprender las lenguas italianas, franceses, y españolas* –, como demuestra el ejemplar conservado en la Bibliothèque Nationale de France en París.

Es más, las ediciones de 1627, 1646, 1649 y 1656 presentan una añadidura al título original, es decir *Grammaire pour apprendre les langues françoise, italienne, et espagnole. Nouvellement reimprimè et corrigè* y, como veremos, las

de 1627, 1649 y 1664 llevan una anteportada que reza *La tres vtile grammaire povr apprendre les langues francoise, italienne, et espagnole*.

3.4. Lugares de imprenta y editores.

Como hemos visto en la tabla 1, el *Arte* de Fabre ha sido imprimido en dos lugares distintos, es decir Roma y Venecia; es interesante subrayar que la obra ha tenido una difusión considerable, puesto que se han encontrado otros ejemplares en varias zonas de Europa, como por ejemplo en Francia y en Austria o en ciudades del centro y del norte de la península italiana.

Por lo que concierne a los editores, no tenemos muchas informaciones sobre sus vidas y sus trabajos.

Por lo que se refiere a las ediciones de Roma encontramos Domenico Sforzini y Francesco Corbelletti: el primero se ha ocupado de algunas obras literarias entre 1618 y 1628, mientras que el segundo, también romano, cuenta una producción bastante numerosa, relativa a textos en latín e italiano, sobre temáticas literarias y religiosas (San Vicente y Lombardini, 2015: 75).

En cuanto a Venecia, destacan los restantes editores, es decir Giovanni Dini, Giovanni Guerigli y Baglioni. Dini tiene orígenes romanos, es el editor de los ejemplares del *Arte* fechados 1627 y 1637, pero no contamos otras obras entre su producción. Por otro lado, relativamente a Guerigli, destacan algunas obras de carácter hagiográfico y religioso, como los sermones de Fray Luis de Granada. (San Vicente y Lombardini, 2005: 75)

En conclusión, en cuanto a Baglioni, no tenemos informaciones relativas a su oficio; sin embargo, es posible considerar una conexión con el taller Baglioni de Venecia, que hunde sus raíces en 1598 y sigue editando obras hasta 1850, aunque no es seguro que se trate de nuestro editor.

3.5. Temas y organización de la obra.

Las diferentes ediciones que analizamos en los capítulos siguientes presentan un contenido bastante regular, puesto que, con excepción de algunos casos aislados, los temas tratados son los mismos en los distintos ejemplares.

La obra se abre con la portada principal en francés y, en algunos casos, presenta también las versiones en italiano y español, después de las cuales figura *Table des chapitres de la presente grammaire*, que en algunos casos se encuentra al final de la obra, y el *Catalogue des auteurs cites dans le presente libre*, donde el gramático menciona autores no españoles como *Adrien Polite*, *Bernardin Tomitan*, *Cesar Oudin*, *Dante Algier*, *Euphrosine Lapin*, *François Petrarque*, *Iehan Bembus*, *Iehan de la Case*, *Iacques Passauent*, *Iacques Pergamin*, *Scipion Lentulus* y otros españoles, como, *Anthoine Nebris*, *Barthelemy le braue*, *Christophe de la Case*, *Iehan Miranda*; es evidente que, considerando que el autor tiene orígenes franceses y domina con buenos resultados el italiano, la mayoría de sus fuentes es de procedencia francesa e italiana.

A continuación, se encuentra el prólogo firmados por los editores, al cual siguen algunos preceptos relativos a la ortografía y a la pronunciación de los tres idiomas: en primer lugar, se leen las normas italianas explicadas en francés, en segundo lugar se menciona la introducción francesa a la lengua española, después una presentación italiana a la lengua francesa, otra introducción italiana a la lengua española, para concluir con una introducción española en francés y, por último, en italiano.

Después de la primera parte dedicada a la pronunciación, empieza la exposición del cuerpo gramatical, que está organizado en columnas: la primera expone los contenidos en francés, la central se ocupa del italiano – que, a diferencia de las demás lenguas, se presenta en cursiva –, y la última se refiere al español. Otro aspecto relevante coincide con la ausencia de capítulos, puesto que cada tema está presentado por un título que tiene dimensiones más evidentes con respecto a las explicaciones *gramaticales* y a sus relativos ejemplos.

Las clases de palabras tratadas son el artículo, el nombre, los adjetivos, las declinaciones, los pronombres personales y relativos, demostrativos y las comparaciones. La parte dedicada al verboes la más consistente. En efecto, Fabre presenta la conjugación de varias voces verbales en todos sus modos y tiempos, es decir: *indicatif – temps present, temps imparfaict, preterit indefini, preterit parfaict, preterit plus que parfaict, futur, imperatif – , optatif, – present, preterif parfaict, plus que parfaict, futur – infinitif – present, passe, futur – gerondif – present, passe –*; estos paradigmas se presentan en las tres lenguas: entre las desarrolladas destacan, por ejemplo, *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentire/sentir, faire/fare/hacer* y otras.

Seguidamente, encontramos quince preceptos - la numeración va desde el primero hasta el dieciséis, aunque falte el número quince -, que explican voces verbales. El autor presenta también verbos impersonales y pronominales, procedendo con una parte dedicada a la formación de los participios y de los gerundios.

Después de esta sección sobre el verbo, terminamos el cuerpo gramatical con algunas partes invariables de la oración, es decir los adverbios y las preposiciones. Fabre presenta algunos ejemplos, como los adverbios de lugar, de cantidad, de cualidad, o bien las preposiciones que pueden construirse con dativo, ablativo y genitivo.

La última parte de la obra presenta una serie de anexos: se trata de casi cuarenta páginas dedicadas a diálogos, referidos a caballeros, viajeros, mercantes, renteros y recibidores, que se inspira en algunos diálogos de Jean Saulnier, autor francés que en 1608 publica *L'escole francoise et italienne* y la *Introduction en la langue espagnole*

La obra se cierra con una parte dedicada a los *Dichos de los sabios* que, con los diálogos precedentes y los varios ejemplos de muestra de lengua que se encuentran a lo largo de las páginas, subrayan el carácter no exclusivamente gramatical del manual, que intenta ofrecer modelos prácticos.

Un aspecto que presenta variaciones, sobre el cual prestamos atención durante el análisis de los diferentes manuales, coincide con la numeración de las

páginas, que no siempre sigue una secuencia ordenada y progresiva, sobre todo en determinados ejemplares.

4. Cuestión editorial

Este capítulo está dedicado al análisis de los ejemplares seleccionados para nuestro análisis; en concreto, cada subapartado – desde 4.1. hasta 4.8 – trata de un ejemplar específico, subrayando los aspectos que caracterizan el manual en cuestión.

En primer lugar, presentamos una ilustración que abre el subcapítulo, que representa la portada – o, en algunos casos, las portadas – del ejemplar objeto de estudio. Las imágenes seleccionadas provienen de las páginas web, de la *Biblioteca Virtual de Filología Española, Epigrama*, del el *Centro Virtual Cervantes*, o bien de *Gallica*, que pertenece a la Bibliothèque Nationale de France.

A continuación se propone una breve descripción catalográfica del manual, explicitando el año de imprenta, los editores y su lugar de actual conservación.

En segundo lugar, exponemos una tabla que analiza la estructura interna de la obra y sus componentes estructurales, sacando a la luz los diferentes temas tratados, en orden progresivo de aparición. De hecho, al lado de cada tema, se indica su número de página, que nos permite hacer comparaciones entre los diferentes ejemplares, particularmente entre los ejemplares de 1626, puesto que podemos notar que, aunque se trate de manuales del mismo año de edición, impresos en el mismo lugar y por el mismo editor, presentan diferencias con respecto a la presentación de los contenidos y también a la numeración de páginas, diferencias que son más evidentes y frecuentes en las ediciones sucesivas.

En las tablas hemos utilizado algunas convenciones tipográficas: las líneas tachadas indican que el contenido no se encuentra en el ejemplar descrito, aunque resulte en otros; la negrita, indica temas que no se encuentran en otros ejemplares o que se encuentran en otro lugar del manual, con respecto a las demás ediciones.

En conclusión, formulamos un comentario que resume las observaciones relativas a la tabla que presenta el manual, poniendo de relieve también algunos aspectos gráficos interesantes.

4.1. *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...], 1626, Roma*

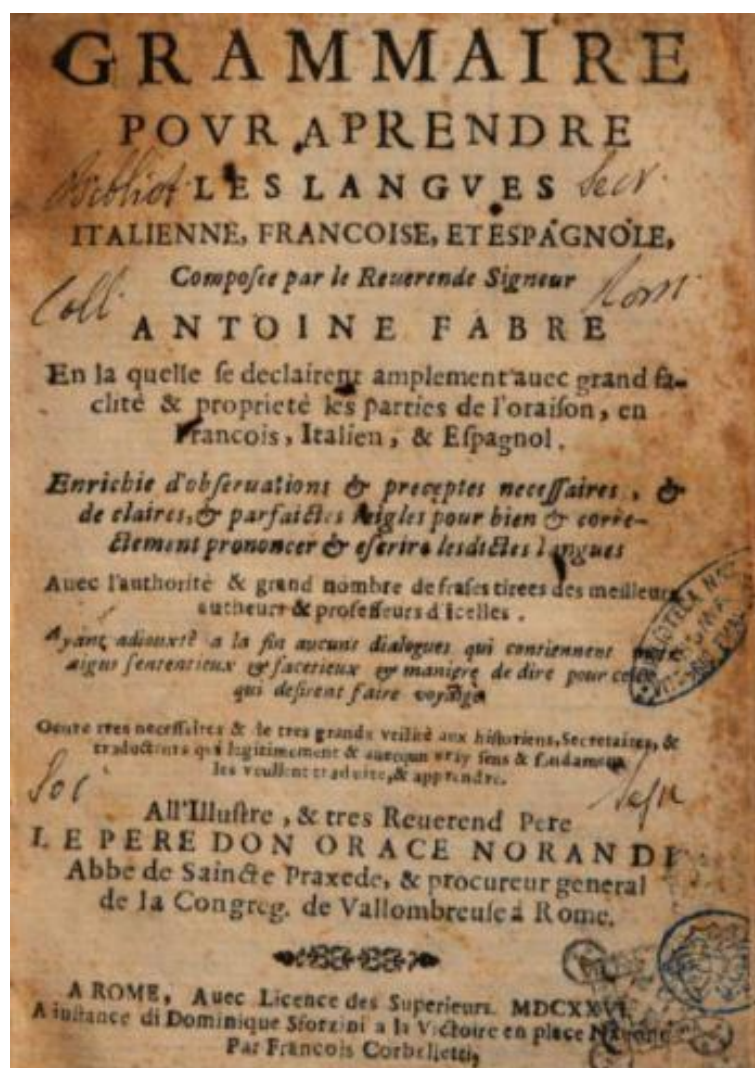


Ilustración 8: portada de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...], 1626, Roma*. Biblioteca Nazionale Centrale, Roma.

Como hemos anticipado en el capítulo 3, la primera edición del *Arte* de Antoine Fabre se remonta a 1626, por obra de los editores Sforzini y Corbelletti en Roma.

Este ejemplar en particular, conservado en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma, consta de 284 páginas, que reconstruimos a través de la tabla siguiente:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2]
<i>[portada] Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[3]
[p. blanca]	[4]
[prólogo] Dominique Sforzino avx lectevrs salvt	1r
[textos introductorios]	1v – 16
De vsv litterarvm pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio.	1v – 6v
- De usu litterarum	1v – 2r
- De consonantibus	2r – 3r
- De consonantibus duplicatione	3r – 5v
- De H aspiratione	5v
- De tribus literis, K, X, & Y	5v – 6r
- De consonantibus alio modo multiplicatis	6r
- De vocalibus, & dipbtongis	6v
- De pronuntiatione O, & E	6v
- De V, litera	6v
Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne.	7
Introduction Françoisise a la langue Italienne	8 – 9
Introdvction Françoisise a la langve espagnole	9
- De la lettre Z	9 – 10
- De la lettre L	11
Breve instrvtione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	12
- Della lettera A	12 – 13
- Della lettera B	13 – 14
- Della lettera C	14
- Della lettera D	15 – 16
- Della lettera E	16 – 17
- Della lettera F	

- Della lettera G	17
- Della lettera H	17 – 18
- Della lettera I	18
- Della lettera L	18 – 19
- Della lettera M	19
- Della lettera N	19
- Della lettera O	19 – 20
- Della lettera P	20
- Della lettera Q	20
- Della lettera R	20 – 21
- Della lettera S	21 – 23
- Della lettera T	23 – 24
- Della lettera V	24
- Della lettera X	24
- Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	24 – 25
- Della lettera Z	25
- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	25
Regole generali delle quattro coniugazioni de' verbi	26
<i>Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne.</i> <i>Introduction françoise a la langue italiene.</i>	9¹
Introdvtione francese ala langue hespagnole	10
Breve introdvtione italiana nella lingua francese	11 – 12
Altra introdvtione italiana nella lingva spagnola	13
Introdvction hespannola en la lengva francesa	14 – 15
Introdvction hespanola en la lengva italiana	16
[categorías gramaticales]	17 – 219
- De l'article / Dell'articolo	17 – 24

¹ Se repite el título *Precepte*, no obstante los contenidos son diferentes a los de página 7.

- De noms irreguliers / De nomi irregolari	24 – 25
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	25 – 26
- Declinationes	26 – 27
- Dv pronom reigle troisesme / Regola terza	27
- Pronom de la premiere personne	27
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	28
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	28
- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatuo masculino	29
- Du second deriuatif masculin	30
- Du troisesme deriuatif	31
- Declinaison du relatif masculin / Declinatione del relatiuo masculino	32 – 33
- Tu relatif feminin / Del relatiuo feminino	33 – 34
- Des comparaisons	35 – 36
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	36 – 39
- Du verbe, quatriesme reigle / Del verbo, regola quarta	39
- Des coniugaison / Delle coniugationi	40 – 41
- Indicatif present / Indicatiuo presente	41
- Preterit imparfaict / Preterito imperfetto	42
- Premier preterit parfaict / Primo preterito perfetto	42
- Second preterit parfaict / Preterito perfetto secondo	42
- Plus que parfaict / Piu che perfetto	42 – 43
- Futur singulier / Futuro singulare	43
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	43
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	44
- Imperfaict singulier / Imperfetto singulare	44
- Temps indefini / Tempo indefinito	45
- Coniunctif / Coniuntiuo	45

- Infinitif / Infinitiuo	46
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	47 – 53
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ²	54 – 125
- Et de mesme se coniuguent les suyans / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	125 – 126
- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si vi</i> , esempio	126 – 133
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precetto circa la lingua spagnola	134
- Second precepte / Secondo precetto	134 – 135
- Troisiesme precepte – Terzo precetto	135
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	135 – 136
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	137
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	137 – 138
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	138 – 139
- Precepte VIII / Precetto VIII	139 – 140
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	140 – 141
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	141 – 142
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	142 – 143
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	143 – 144
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	144 – 145
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	145 – 146
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	146 – 148
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	148 – 149
- Terminaison d'aucungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	149
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cogniugazione in Ir	149 – 150
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	150 – 151

² Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, pouvoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	151 – 152
- Dv participe reigle cinquiesme / Del participio regola quinta	153
- Des terminaison des participes	153 – 154
- Des temps du participe	154
- Formation du part, en Te	154
- Formation du participes en Do	155
- Participe en Ro	155
- Formation du participe en Ato	155 – 156
- Formation du participe en Ito	157
- Formation du participe en Vto	157 – 159
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	159 – 161
- Formation des participes en So	162 – 163
- Les participes terminees en Do / I participii in Do	163
- [Gerondif / gerondivo]	163 – 169
- De l'adverbe. Reigle sexiesme / Dell'avverbio regola sexta	169 – 198
- Des adverbess dv temps	171 – 173
- Des adverbess dv liev	173 – 177
- Adverbess du nombre	177 – 179
- Adverbess de qvantite	179 – 183
- Adverbess de qualite	183 – 184
- Des adverbess de negation	184 – 186
- Des adverbess affirmatifs / Degl'avverbii d'affermazione	186 – 187
- Des adverbess de desirer / De gl'avverbii de desiderare	188
- Adverbess d'admonester / Avverbii d'essortare, o dar animo	188
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	189 – 190
- Adverbess del' ordre / Avverbii dell'ordine	190 – 191
- Adverbess remissifs / Avverbii remissimi	191

- Adverbes de douter / Avverbii da dubitare	192
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	192 – 193
- Adverbes, o separatifs / Avverbii di separatione	193
- Adverbes d'intention, ov attention	193 – 194
- Adverbes personels	194
- Des adverbes comparatifs, et superlatifs	194
- Adverbes appellatifs	194 – 195
- Adverbes d'eslire	195
- Adverbes de se haster / Avverbii di far presto	195
- Adverbes de similitude	195 – 196
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	196 – 198
- Des prepositions reigle septiesme	198 – 203
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Prepositioni, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell'Italiana al genitiuo, & datiuo	199 – 200
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l'accusatif	200 – 201
- Prepositions qui seruent a l'ablatif	201 – 203
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottava	203 – 205
- De douleur	204
- Del ridente	204
- Di marauiglia	204
- Dello spauento	204 – 205
- Di sdegno	205
- Di fastidio	205
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	206 – 217
- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	206
- De continuer / Di continuare / De continuar	206 – 207
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	207

- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	207 – 208
- De contreuenir, & s'opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	208
- D'eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	209
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	209
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De darrazon	210
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	210 – 211
- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	211
- De doubter / Di dubitare / De dudar	211 – 212
- De ne point consentir / De non consentire	212
- D'excepter / Di eccettuare / De exceptuar	212 – 213
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	213
- Conionctions expletives / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	214
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	214
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	214 – 215
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	215 – 216
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	216
- Reigle generale de la quantite longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantita lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	218 – 219
[anexos]	220 – 232
- Dialogve entre cinq caualliers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, avec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partenecie(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	220 – 232
- Colloqvies familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vtili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, scrivere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera	I – 8

qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	I – 8
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	8 – 14
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	14 – 19
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	20 – 33
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	33 – 39
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	39 – 40
Colofón	40
Indice manuscrito	[1 – 2]

Tabla 2: Estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1626, conservada en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma.

A partir de la tabla, podemos destacar que la portada está solo en francés, con el título de la gramática y de su autor, e incluye la dedicatoria a Don Orazio Morandi, el lugar y el año de imprenta son – *Roma, MDCXXVI* –, con el nombre del editor – *Francois Corbelletti* –.

A continuación el coeditor Domenico Sforzini, a través del prólogo *Dominique Sforzino avx lectevrs salvt*, escrito en francés, presenta el *Arte* al dedicatario Morandi, añadiendo que el editor precedente no la había terminado y, por consiguiente, ha completado la obra: por esta razón, pide perdón a causa de la diversidad de la escritura. No obstante, está convencido de que esta obra será agradecida por el abad, puesto que se trata de un manual útil a los que tienen interés por las lenguas francesa, italiana y española.

Después de estas primeras informaciones, se presentan la ortografía y pronunciación del italiano, del francés y del español: hay doce páginas que sigue la numeración a folio – es decir que consideramos el recto y el verso de cada folio como *1r* y *1v* – escritas en latín con el título *De vsu litterarvm pro italica lingua. Eiusq. ortographia, in Germanorum gratia. Vtilissima instructio*, que se propone de explicar la pronunciación y la ortografía italiana a los alemanes; en segundo lugar,

el autor propone el *Premier precepte de la Terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Françoise a la langue Italienne*, una *Introdvction françoise a la langve espagnole*, y la *Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese*, escrita por Michele Faggio, profesor de italiano y francés en Roma. Encontramos una página intermedia que trata de las reglas generales de las cuatro conjugaciones, escrita en italiano, al final de la cual se retoma otra vez la ortografía y pronunciación con una serie de introducciones; esta segunda parte de textos introductorios lleva una numeración de páginas que no está relacionada con la sección precedente: podemos suponer que se trate de una añadidura consiguiente a la encuadernación del manuscrito, puesto que se empieza otra vez a partir de la página 9, cuando en realidad la secuencia progresiva requeriría página 27. Si consideramos estos textos introductorios, podemos darnos cuenta de que no son homogéneos, de hecho tienen una extensión variable, sobre todo en cuanto al español, que presenta una cantidad de páginas limitadas con respecto a los demás idiomas, y tratan de exponer indicaciones de carácter contrastivo para acercarse a los idiomas, intentando reducir las dificultades que los aprendices podrían encontrar en su camino de estudio.

A partir de la página 17, empieza el cuerpo gramatical del *Arte* que, como hemos descrito ya en el subapartado 3.5., empieza con la exposición del artículo definido:

Reigle premiere.

Ce n'est autre chose (article) qu'une diction laquelle sert pour denoter en quel cas est le nom qu'elle precede comme, le pere, la mere, *il padre, la madre*. Et faut retenir, quel'article Fra(n)çois (*le*) se change toujours en l'Italien, (*il*) ou (*lo*) & (*la*) est de mesme en Italien: come nous verrons en leur declinaison, & premiereme(n)t de (*il*). (Fabre, 1626: 17)

Regola prima.

Non è altro l'articolo, che una dittione, la quale serve per manifestare in qual caso è il nome, che essa precede, come il padre, la madre, e bisogna sapere, che l'articolo Francese (le) si va cangiando in Italiano con (il) ouero (lo) & l'articolo (la) è il medesimo in Italiano, come noi vedremo nelle lor declinationi, & in prima dell'articolo (il). (Fabre, 1626: 17)

Un aspecto que llama la atención coincide con la ausencia de la columna relativa a las explicaciones en español, aunque en los ejemplos o en las tablas explicativas se encuentre el espacio dedicado al castellano: de hecho, se puede leer solamente lo que atañe al francés, que ocupa la primera columna, y al italiano, que ocupa la segunda, y que está escrito en cursiva. Este aspecto está remarcado también en los temas siguientes, es decir el nombre, el pronombre, el verbo – si bien en la página 71 se encuentra la parte dedicada al *Passado perfecto y mas que perfecto* en español –, el participio, el adverbio, la preposición, la interjección y la conjunción – aquí también podemos destacar la presencia de la columna española por lo que concierne a las diferentes tipologías de conjunciones (Fabre, 1626: 206 y sig.) –: Fabre, entonces, a pesar de las premisas iniciales, propone una gramática destinada a los francófonos que quieren aprender el italiano, añadiendo, de vez en cuando, algunas informaciones relativas al español; el francés, de hecho, es la lengua de partida que presenta las demás, si pensamos que la portada también está escrita en la mayoría de los casos en francés.

Una vez terminado el tema del artículo, el autor expone el nombre y su declinación, subrayando los sustantivos que tienen un plural irregular en italiano, como *Boix, Legni/Legne, Maderas* (Fabre, 1626: 25), llegando a tratar rápidamente de los adjetivos y de los pronombres, entre los cuales destacan los posesivos – *deriuatifs* – que se presentan de manera confusa, puesto que Fabre no consigue expresar la diferencia entre los adjetivos y los pronombres, utilizando ejemplos poco exhaustivos (Fabre, 1626: 31).

El argumento sucesivo coincide con el verbo, que se abre con una explicación general, que simplifica la temática:

Du verbe, quatriesme reigle :

Le verbe est vne parolle, laquelle signifie, faire ou endurer quelque chose, comme, voir ou estre veu. *veder*, o *esser veduto*, mais pour les mieux entenre, & cognoistre, il faut les diuiser par coniugaisons modes,

Del verbo, regola quarta.

Il verbo è una parola, la quale significa fare qualche cosa, o esser fatta, come vedere, ouero esser veduto, ma per meglio intendere, & cognoscere si deue diuidere in coniugationi, modi, tempi, numeri, e persone. (Fabre, 1626: 39)

temps, nombres, & personnes. (Fabre, 1626: 39)

Lo mismo se verifica con la exposición de la conjugación, en la cual se concentra totalmente en el desarrollo de la italiana, sin poner la atención en la francesa y tampoco en la española. Presenta los cinco modos como en latín, es decir el indicativo, el imperativo, el optativo, el subjuntivo y el infinitivo; además, presenta cinco tiempos verbales, que son el presente, el imperfecto, el pretérito, el pluscuamperfecto y el futuro, sin embargo es importante poner de manifiesto que con *preterit* el autor identifica tanto el pretérito indefinido como el pretérito perfecto, que indica con *premier preterit parfaict* y *second preterit parfaict*.

Presenta los verbos auxiliares en todos los tiempos y modos (Fabre, 1626: 41 – 53), siguiendo en segundo lugar con la *Reigle Cinquiesme*, en la cual expone otros verbos que pertenecen a las diferentes conjugaciones, como *parler/parlare/hablar*, *veoir/vedere/ver*, *sentir/sentire/sentir* y otros; esta sección trata también de los pasivos y de los irregulares, como *faire/fare/hazer*: a este verbo, el autor asocia una verdadera muestra de lengua, puesto que pone de relieve algunas colocaciones que se forman a partir del verbo español *hazer*:

Il faict ventil faict boue	<i>Tira vento, fa fango</i>	Haze viento, haze lodo
Il faict temps clair, nubileux	<i>E tempo chiaro, è nuolo</i>	Haze claro, haze nublado

(Fabre, 1626: 107)

A continuación, Fabre presenta los participios, considerados a partir de su formación de la lengua italiana, puesto que se focaliza en los que terminan por ejemplo en *-te*, *-do*, *-ro*, *-ato*, *-ito*, *-uto*.

La sección del verbo termina, dejando espacio a los adverbios, a las preposiciones y a las conjunciones: el autor presenta una serie de tipologías bien organizadas, de hecho se encuentran algunas congruencias con la *Grammaire espagnolle* de César Oudin (Mandich, 2000: 602).

La última parte de la *Grammaire* está ocupada por diálogos, que tratan de diferentes asuntos; el primero, *Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados*

Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoza, y Osorio, vn paje, e nel qual se trata de cosas pertenecie(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos viene otra vez de la *Grammaire espagnolle* de Oudin (Mandich, 2000: 602).

En general, los diálogos siguientes coinciden con los *Coloqvios familiares* se ocupan de situaciones cotidianas de la vida de la burguesía mercantil, como un viajero que pide informaciones por su estancia en un albergue, algunos amigos que se encuentran al mercado central, un mensajero que informa a la familia de un comerciante de que el está lejos de su casa, es decir que tratan de un mundo popular, basado en el trabajo, y esto se comprende a partir del registro utilizado por el autor; el mundo aristocrático y la lengua culta se encuentran afuera de esta obra. Subrayamos que a partir de esta sección, podemos notar una variación de numeración de las páginas, puesto que se empieza otra vez por el número 1.

Cada dialogo comprende algunos dichos populares que, en efecto, representan verdaderas muestras de lengua:

A vn bon entendeur peu de	A buon intenditor poche	A buen entendedor pocas
paroles : vous voulez de	parole de S. Martino vuole	palabras de lo de S.
celuy de Sainct Martin	V. Signoria	Martin quiere v.m.

(Fabre, 1626: 229)

En conclusión, el *Arte* se cierra con algunos *Dichos de los sabios*, que hacen de colofón a la obra, aunque en la página siguiente se encuentre un índice que presenta los temas tratados a lo largo de la gramática.

4.2. *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...], 1626, Roma*



Ilustración 9: portada de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole, [...], 1626, Roma*. Universiteitsbibliotheek Gent, Gent.

El ejemplar de este capítulo también pertenece a la edición de 1626, imprimida en Roma por los editores Sforzini y Corbelletti.

Si comparamos este manual con el anterior (4.1.), nos damos cuenta de que el cuerpo gramatical no presenta variaciones, mientras que destacan algunas diferencias por lo que concierne a los textos introductorios que tratan de la ortografía y de la pronunciación en las tres lenguas.

En concreto, a través de la tabla siguiente, subrayamos las diferencias:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2]
[portada] <i>Grammaire povr aprendre les langves italiene, francoise, et espagnole</i>	[3]
[p. blanca]	[4]
[prólogo] Dominique Sforzino avx lectevrs salvt	1r
[textos introductorios]	1v – 16
De vsv litterarvm pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio.	1v – 6v
- De usu litterarum	1v – 2r
- De consonantibus	2r – 3r
- De consonantibus duplicatione	3r – 5v
- De H aspiratione	5v
- De tribus literis, K, X, & Y	5v – 6r
- De consonantibus alio modo multiplicatis	6r
- De vocalibus, & dipbtongis	6v
- De pronuntiatione O, & E	6v
- De V, litera	6v
Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne.	7
Introduction Françoisise a la langue Italienne	8 – 9
Introdvction Françoisise a la langve espagnole	9
- De la lettre Z	9 – 10
- De la lettre L	11
Breve instrvtione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	12
–Della lettera A	12 – 13
–Della lettera B	13 – 14
–Della lettera C	14
–Della lettera D	15 – 16
–Della lettera E	16 – 17
–Della lettera F	

–Della lettera G	17
–Della lettera H	17–18
–Della lettera I	18
–Della lettera L	18–19
–Della lettera M	19
–Della lettera N	19
–Della lettera O	19–20
–Della lettera P	20
–Della lettera Q	20
–Della lettera R	20–21
–Della lettera S	21–23
–Della lettera T	23–24
–Della lettera V	24
–Della lettera X	24
–Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	24–25
–Della lettera Z	25
–Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	25
Regole generali delle quattro coniugazioni de' verbi	26
<i>Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne.</i> <i>Introduction françoise a la langue italiene.</i>	9 ³
Introdvttione francese ala langue hespagnole	10
Breve introdvtione italiana nella lingua francese	11–12
Altra introdvtione italiana nella lingua spagnola	13
Introdvction hespannola en la lengva francesa	14–15
Introdvction hespanola en la lengva italiana	16
[categorías gramaticales]	17–219

³ Se repite el título *Precepte*, no obstante los contenidos son diferentes a los de página 7. Además, se repite el número de página 9: esto pone de manifiesto anomalías que han afectado la numeración de los textos introductorios de este ejemplar.

- De l'article / Dell'articolo	17 – 24
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	24 – 25
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	25 – 26
- Declinationes	26 – 27
- Dv pronom reigle troisesme / Regola terza	27
- Pronom de la premiere personne	27
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	28
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	28
- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatuo masculino	29
- Du second deriuatif masculin	30
- Du troisesme deriuatif	31
- Declinaison du relatif masculin / Declinatione del relatiuo masculino	32 – 33
- Tu relatif feminin / Del relatiuo feminino	33 – 34
- Des comparaisons	35 – 36
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	36 – 39
- Du verbe, quatriesme reigle / Del verbo, regola quarta	39
- Des coniugaison / Delle coniugationi	40 – 41
- Indicatif present / Indicatiuo presente	41
- Preterit imparfait / Preterito imperfetto	42
- Premier preterit parfait / Primo preterito perfetto	42
- Second preterit parfait / Preterito perfetto secondo	42
- Plus que parfait / Piu che perfetto	42 – 43
- Futur singulier / Futuro singulare	43
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	43
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	44
- Imperfait singulier / Imperfetto singulare	44
- Temps indefini / Tempo indefinito	45

- Coniunctif / Coniuntiuo	45
- Infinitif / Infinitiuo	46
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	47 – 53
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ⁴	54 – 125
- Et de mesme se coniuguent les suyans / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	125 – 126
- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , esempio	126 – 133
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precetto circa la lingua spagnola	134
- Second precepte / Secondo precetto	134 – 135
- Troisiesme precepte – Terzo precetto	135
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	135 – 136
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	137
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	137 – 138
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	138 – 139
- Precepte VIII / Precetto VIII	139 – 140
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	140 – 141
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	141 – 142
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	142 – 143
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	143 – 144
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	144 – 145
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	145 – 146
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	146 – 148
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	148 – 149
- Terminaison d'aucungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	149
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza coniugazione in Ir	149 – 150

⁴ Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	150 – 151
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	151 – 152
- Dv participe reigle cinquiesme / Del participio regola quinta	153
- Des terminaison des participes	153 – 154
- Des temps du participe	154
- Formation du part, en Te	154
- Formation du participes en Do	155
- Participe en Ro	155
- Formation du participe en Ato	155 – 156
- Formation du participe en Ito	157
- Formation du participe en Vto	157 – 159
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	159 – 161
- Formation des participes en So	162 – 163
- Les participes termines en Do / I participii in Do	163
- [Gerondif / gerondivo]	163 – 169
- De l’adverbe. Reigle sexiesme / Dell’avverbio regola sexta	169 – 198
- Des adverbess dv temps	171 – 173
- Des adverbess dv liev	173 – 177
- Adverbess du nombre	177 – 179
- Adverbess de qvantite	179 – 183
- Adverbess de qvalite	183 – 184
- Des adverbess de negation	184 – 186
- Des adverbess affirmatifs / Degl’avverbii d’affermazione	186 – 187
- Des adverbess de desirer / De gl’avverbii de desiderare	188
- Adverbess d’admonester / Avverbii d’essortare, o dar animo	188
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	189 – 190
- Adverbess del’ ordre / Avverbii dell’ordine	190 – 191

- Adverbes remissifs / Avverbii remissimi	191
- Adverbes de douter / Avverbii da dubitare	192
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	192 – 193
- Adverbes, o separatifs / Avverbii di separatione	193
- Adverbes d'intention, ov attention	193 – 194
- Adverbes personnels	194
- Des adverbes comparatifs, et superlatifs	194
- Adverbes appellatifs	194 – 195
- Adverbes d'eslire	195
- Adverbes de se haster / Avverbii di far presto	195
- Adverbes de similitude	195 – 196
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	196 – 198
- Des prepositions reigle septiesme	198 – 203
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Prepositioni, che seruono al genituo nella lingua Spagnola & nell'Italiana al genituo, & datiuo	199 – 200
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l'accusatif	200 – 201
- Prepositions qui seruent a l'ablatif	201 – 203
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottaua	203 – 205
- De douleur	204
- Del ridente	204
- Di marauiglia	204
- Dello spauento	204 – 205
- Di sdegno	205
- Di fastidio	205
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	206 – 217
- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	206
- De continuer / Di continuare / De continuar	206 – 207

- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	207
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	207 – 208
- De contreuenir, & s'opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	208
- D'eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	209
- De deminuer / Diminuire, & scemare / De manguar	209
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De darrazon	210
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	210 – 211
- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	211
- De doubter / Di dubitare / De dudar	211 – 212
- De ne point consentir / De non consentire	212
- D'excepter / Di eccettuare / De exceptuar	212 – 213
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	213
- Conionctions expletiues / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	214
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	214
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	214 – 215
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	215 – 216
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	216
- Reigle generale de la quantité longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	218 – 219
[anexos]	220 – 232
- Dialogve entre cinq caualliers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, auec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	220 – 232
- Colloqvies familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vtali per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, scrivere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. /	I – 8

Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	1 – 8
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	8 – 14
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	14 – 19
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	20 – 33
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	33 – 39
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	39 – 40
Colofón	40
Indice manuscrito	{1 – 2}
[p. blanca]	[1]

Tabla 3: estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1626, conservada en la Biblioteca universitaria de Gent.

También se abre con la portada en francés, la estructura es la misma y los contenidos se repiten en el mismo orden de presentación con respecto al ejemplar precedentemente analizado.

Si consideramos la primera parte, la que concierne a los textos introductorios, podemos destacar la ausencia de la *Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese* de Michele Faggio y sus explicaciones relativas a la correcta pronunciación de las letras en francés; en efecto, pasamos de la página 10, en la que termina la *Introdvction françoise a la langve espagnole*, para llegar otra vez a la página 9, que trata del *Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italiene. Introduction françoise a la langue italiene*.

Otro asunto que no aparece en este ejemplar es el índice final.

Por lo que atañe a la presentación de los contenidos, algunos temas presentan solamente el título en francés, aunque tenemos también las columnas relativas a las nociones en italiano y en español:

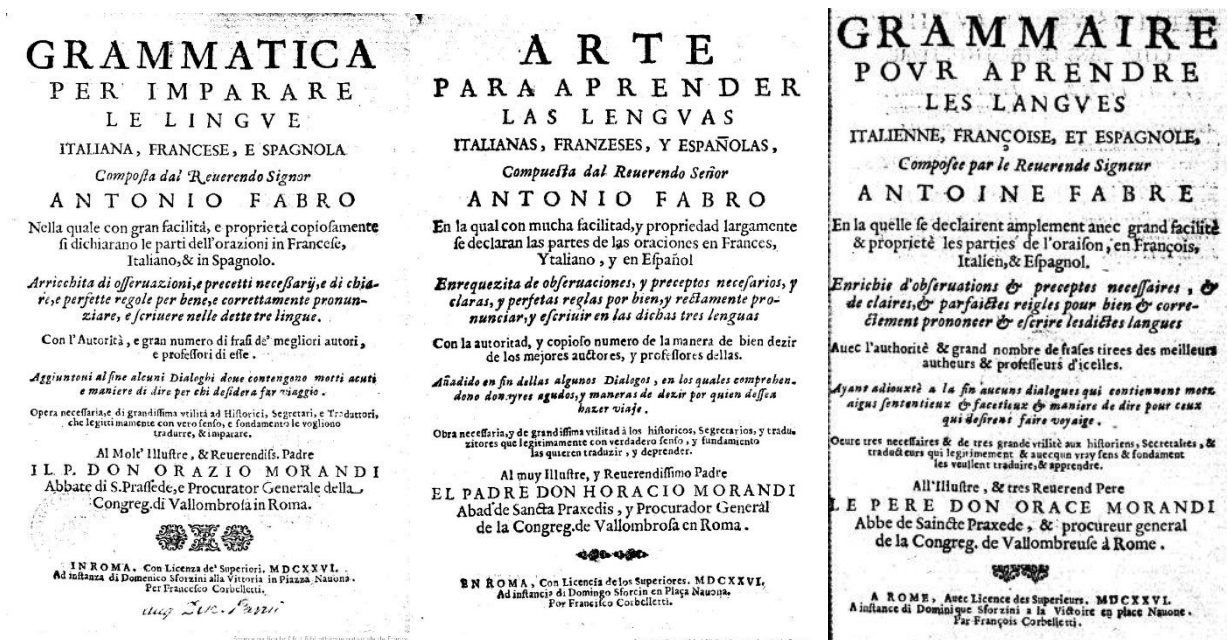
Du second deriuatif masculin

FRAN.	ITAL:	SPAG.
No. le tien	<i>Il tuo</i>	El tuyo
Gen. du tien	<i>Di o del tuo</i>	Del tuyo
Dat. au tien	<i>Al tuo</i>	Al tuyo
Ac. le tien	<i>Il tuo</i>	El tuyo
Ab. du tien	<i>Dal tuo</i>	Del tuyo

(Fabre, 1627: 30)

En conclusión, subrayamos un error que se repite en este ejemplar, es el nombre del personaje que aparece en el *Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio, vn paje, e nel qual se trata de cosas partenecie(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos: Osorio*, de hecho, mantiene el mismo nombre también en la sección francesa, mientras que en la italiana aparece *Orosio*.

4.3. *Arte para aprender las lenguas italianas, francesas, y españolas, [...], 1626, Roma*



Ilustraciones 10 – 11 – 12: portadas italiana, española y francesa de la *Grammaire povr apprendre les langves italienne, françoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque Nationale de Propprieté, París.

En este capítulo presentamos el tercer ejemplar de la *Grammaire* de Fabre de la edición de 1626, conservado en la Bibliothèque Nationale de France, a París.

A partir de las imágenes de las portadas 10, 11 y 12 notamos que, a diferencia de los ejemplares analizados hasta ahora, este manual empieza por un frontispicio en italiano, seguido por el mismo, en español y, solamente después encontramos la portada en francés. Por esta razón, a diferencia de los capítulos precedentes, aquí hemos puesto el título en español, puesto que aparece por la primera vez en la portada del manual.

A través de la tabla 4, observamos la estructura y las variaciones con respecto a los ejemplares de Roma y de Gent:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2]
<i>[portada] Grammaire pour aprendre les langves italiene, francoise, et espagnole</i> <i>Grammatica per imparare le lingve italiana, francese, e spagnola</i>	[3]
{p. blanca}	[4]
<i>[portada] Arte para aprender las lengvas italianas, franzeses, y españolas</i>	
<i>[dedicatoria] Al molto ill. e rev.mo padre, e padron mio colendiss. il padre</i> <i>D-orazio Morandi, abate di S. Pressedia,</i>	3 – 5
[índice] Table des chapitres de la presente grammaire	6 – 8
{prólogo} Dominique Sforzino avx lectevrs salvt	1r
{textos introductorios}	1v – 16
De vsv litterarvm pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio.	1v – 6v
–De usu litterarum	1v – 2r
–De consonantibus	2r – 3r
–De consonantibus duplicatione	3r – 5v
–De H aspiratione	5v
–De tribus literis, K, X, & Y	5v – 6r
–De consonantibus alio modo multiplicatis	6r
–De vocalibus, & dipbtongis	6v
–De pronuntiatione O, & E	6v
–De V, litera	6v
Premier precepte de la terminaison Prononeiation, Orthographe Italienne. Introduction Française a la langue Italienne	7
Introdvetion française a la langve espagnole	8 – 9
–De la lettre Z	9
–De la lettre L	9 – 10
Breve instrvtione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	11
- Della lettera A	12
- Della lettera B	12 – 13
- Della lettera C	13 – 14
- Della lettera D	14

- Della lettera E	15 – 16
- Della lettera F	16 – 17
- Della lettera G	17
- Della lettera H	17 – 18
- Della lettera I	18
- Della lettera L	18 – 19
- Della lettera M	19
- Della lettera N	19
- Della lettera O	19 – 20
- Della lettera P	20
- Della lettera Q	20
- Della lettera R	20 – 21
- Della lettera S	21 – 23
- Della lettera T	23 – 24
- Della lettera V	24
- Della lettera X	24
- Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	24 – 25
- Della lettera Z	25
- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	25
Regole generali delle quattro coniugazioni de' verbi	26
<i>[portada] Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[1]
Catalogve des avthevrs cites dans le presente livre	[2]
Altra breve introdvtione italiana nella lingva spagnola	13 – 14
Introdvction española en la lengva francesa	14 – 15
Introdvction española en la lengva italiana	16
Bref precepte en langve françoise povr la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne.	9
Introdvction françoise en la langve espagnole	10

Dominique Sforzino avx lectevrs salvt	I
[textos introductorios]	1v – 16
De vsv litterarum pro italica lingua. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio.	[1r – 6v]
- De usu litterarum	1v – 2r
- De consonantibus	2r – 3r
- De consonantibus duplicatione	3r – 5v
- De H aspiratione	5v
- De tribus literis, K, X, & Y	5v – 6r
- De consonantibus alio modo multiplicatis	6r
- De vocalibus, & dipbthongis	6v
- De pronuntiatione O, & E	6v
- De V, litera	6v
Premier precepte de la Terminaison, Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Française a la langue Italienne.	7
Introdvction françoise a la langve espagnole	8 – 10
<i>Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne. Introduction françoise a la langue italiene.</i>	9 ⁵
Introdvttione francese ala langue hespagnole	10
Breve introdvtione italiana nella lingua francese	11 – 12
Altra introdvtione italiana nella lingua spagnola	13
Introdvction hespannola en la lengva francesa	14 – 15
Introdvction hespanola en la lengva italiana	16
[categorías gramaticales]	17 – 219
- De l'article / Dell'articolo	17 – 24
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	24 – 25
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	25 – 26
- Declinationes	26 – 27
- Dv pronom reigle troisesme / Regola terza	27

⁵ Se repite el título *Precepte*, no obstante los contenidos son diferentes a los de página 7.

- Pronom de la premiere personne	27
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	28
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	28
- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatiuo masculino	29
- Du second deriuatif masculin	30
- Du troisesme deriuatif	31
- Declinaison du relatif masculin / Declinatione del relatiuo masculino	32 – 33
- Tu relatif feminin / Del relatiuo feminino	33 – 34
- Des comparaisons	35 – 36
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	36 – 39
- Du verbe, quatriesme reigle / Del verbo, regola quarta	39
- Des coniugaison / Delle coniugationi	40 – 41
- Indicatif present / Indicatiuo presente	41
- Preterit imparfaict / Preterito imperfetto	42
- Premier preterit parfaict / Primo preterito perfetto	42
- Second preterit parfaict / Preterito perfetto secondo	42
- Plus que parfaict / Piu che perfetto	42 – 43
- Futur singulier / Futuro singulare	43
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	43
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	44
- Imperfaict singulier / Imperfetto singulare	44
- Temps indefini / Tempo indefinito	45
- Coniunctif / Coniuntiuo	45
- Infinitif / Infinitiuo	46
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	47 – 53

- Reigle cinquiesme / Regola quinta ⁶	54 – 125
- Et de mesme se coniugent les suyans / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	125 -126
- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si vi</i> , esempio	126 – 133
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precetto circa la lingua spagnola	134
- Second precepte / Secondo precetto	134 – 135
- Troisiesme precepte – Terzo precetto	135
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	135 – 136
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	137
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	137 – 138
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	138 – 139
- Precepte VIII / Precetto VIII	139 – 140
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	140 – 141
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	141 – 142
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	142 – 143
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	143 – 144
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	144 – 145
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	145 – 146
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	146 – 148
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	148 – 149

⁶ Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Terminaison d'aucuns verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	149
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cognugazione in Ir	149 – 150
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	150 – 151
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	151 – 152
- Dv participe reigle cinquiesme / Del participio regola quinta	153
- Des terminaison des participes	153 – 154
- Des temps du participe	154
- Formation du part, en Te	154
- Formation du participes en Do	155
- Participe en Ro	155
- Formation du participe en Ato	155 – 156
- Formation du participe en Ito	157
- Formation du participe en Vto	157 – 159
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	159 – 161
- Formation des participes en So	162 – 163
- Les participes terminees en Do / I participii in Do	163
- [Gerondif / gerondivo]	163 – 169
- De l'adverbe. Reigle sexiesme / Dell'avverbio regola sexta	169 – 198
- Des adverbes dv temps	171 – 173
- Des adverbes dv lieu	173 – 177
- Adverbes du nombre	177 – 179
- Adverbes de quantite	179 – 183
- Adverbes de qualite	183 – 184
- Des adverbes de negation	184 – 186
- Des adverbes affirmatifs / Degl'avverbii d'affermazione	186 – 187
- Des adverbes de desirer / De gl'avverbii de desiderare	188
- Adverbes d'admonester / Avverbii d'essortare, o dar animo	188

- Adverbes de demonstrer / Avverbii de dimostrare	189 – 190
- Adverbes del' ordre / Avverbii dell'ordine	190 – 191
- Adverbes remissifs / Avverbii remissimi	191
- Adverbes de douter / Avverbii da dubitare	192
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	192 – 193
- Adverbes, o separatifs / Avverbii di separatione	193
- Adverbes d'intention, ov attention	193 – 194
- Adverbes personels	194
- Des adverbes comparatifs, et superlatifs	194
- Adverbes appellatifs	194 – 195
- Adverbes d'eslire	195
- Adverbes de se haster / Avverbii di far presto	195
- Adverbes de similitude	195 – 196
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	196 – 198
- Des prepositions reigle septiesme	198 – 203
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Prepositioni, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell'Italiana al genitiuo, & datiuo	199 – 200
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l'accusatif	200 – 201
- Prepositions qui seruent a l'ablatif	201 – 203
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottaua	203 – 205
- De douleur	204
- Del ridente	204
- Di marauiglia	204
- Dello spauento	204 – 205
- Di sdegno	205
- Di fastidio	205
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	206 – 217

- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	206
- De continuer / Di continuare / De continuar	206 – 207
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	207
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	207 – 208
- De contreuenir, & s'opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	208
- D'eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	209
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	209
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De darrazon	210
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	210 – 211
- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	211
- De doubter / Di dubitare / De dudar	211 – 212
- De ne point consentir / De non consentire	212
- D'excepter / Di ecettare / De exceptuar	212 – 213
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	213
- Conionctions expletives / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	214
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	214
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	214 – 215
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	215 – 216
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	216
- Reigle generale de la quantité longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	218 – 219
[anexos]	220 – 232
- Dialogve entre cinq caualiers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, avec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	220 – 232
- Colloques familiers tres propres & profitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, &	I – 8

Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vtili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, escrivere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	I – 8
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	8 – 14
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	14 – 19
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	20 – 33
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	33 – 39
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	39 – 40
Colofón	40
[pp. blancas]	[1 – 2 – 3]
Indice manuscrito	[1 – 2]

Tabla 4: estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1626, conservada en la Bibliothèqne Nationale de France, a París.

Como hemos anticipado en la introducción del capítulo, este ejemplar de 316 páginas conlleva algunos elementos que no aparecen en los ejemplares reseñados hasta ahora: además de las nuevas portadas italiana y española, que anticipan a la francesa, encontramos una *Table des chapitres de la presente grammaire* de tres páginas, un verdadero índice que introduce la materia de la obra. A continuación encontramos la *Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingua francese* de Michele Faggio, la portada francesa que se sitúa entre una parte de textos introductorios y *el Catalogve des avthevrs cites dans le presente libre*: se trata de una lista de autores españoles, franceses e italianos, como Oudin, Petrarca, Dante Alighieri y Antonio de Nebrija, que Fabre había insertado en su *Arte*, aunque parezca más un recurso publicitario (Sáez Rivera, 2009: 89). Siguen otros textos introductorios: de hecho, en este manual las introducciones en las diferentes lenguas no se encuentran reunidas, sino que están organizadas en una primera parte,

caracterizada por los siguientes textos: *Altra breve introdvttione italiana nella lingva spagnola*, *Introdvction española en la lengva francesa*, *Introdvction española en la lengva italiana*, *Bref precepte en langve françoise povr la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne*, *Introdvction françoise en la langve espagnole*; sucesivamente a la introducción del editor Sforzini, y al *De vsv litterarum pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio*, que podemos considerar como una especie de separador, sigue la presentación de los restantes textos introductorios, es decir: *Premier precepte de la Terminaison, Prononciation, Orthographe Italienne*. *Introduction Françoise a la langue Italienne*, *Introdvction françoise a la langve espagnole*, *Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne*. *Introduction françoise a la langue italiene*, *Introdvttione francese ala langue hespagnole*, *Breve introdvttione italiana nella lingua francese*, *Altra introdvttione italiana nella lingva spagnola*, *Introdvction hespannola en la lengva francesa*, terminando con la *Introdvction hespanola en la lengva italiana*.

Comparando los títulos, se desprende que algunos entre ellos se repiten en la misma edición, si bien conllevan algunas variaciones en el título y en el contenido, como podemos destacar entre la *Introdvction española en la lengva italiana* y la *Introdvction hespanola en la lengva italiana*:

<p><i>Introdvction española en la lengva italiana</i> (p. 16)</p> <p><i>La lengua italiana tiene veintedos letras, es à saber A B C D E F G H I L M N O P Q R S T V X Y Z.</i></p> <p><i>Nueve de las quales tienen la pronunciación diferente, quales son c, g, h, i, ll, ñ, x, y, z, como hauemos dicho en la plana trece, y catorce. [...]</i></p>	<p><i>Introdvction hespanola en la lengva italiana</i> (p. 16)</p> <p><i>La lengua Italiana tiene veinte letteras, es à saber A B C D E F G H I L M N O P Q R S T V Z.</i></p> <p><i>Cinco de las quales han pronunci diferente de las Spagnolas, las quales son E, G, I, Q, Z, &</i></p> <p><i>Todas las demás suena al Italiana, y por esto solo diremos de aquellas que se pronuncian d otra manera ed I, antes de l A, O, & V, ala Spagnola, pero antes del C,</i></p>
---	--

& I, suena como CH, Hesperol, exemplo
Cicerone, Chicherone. [...]

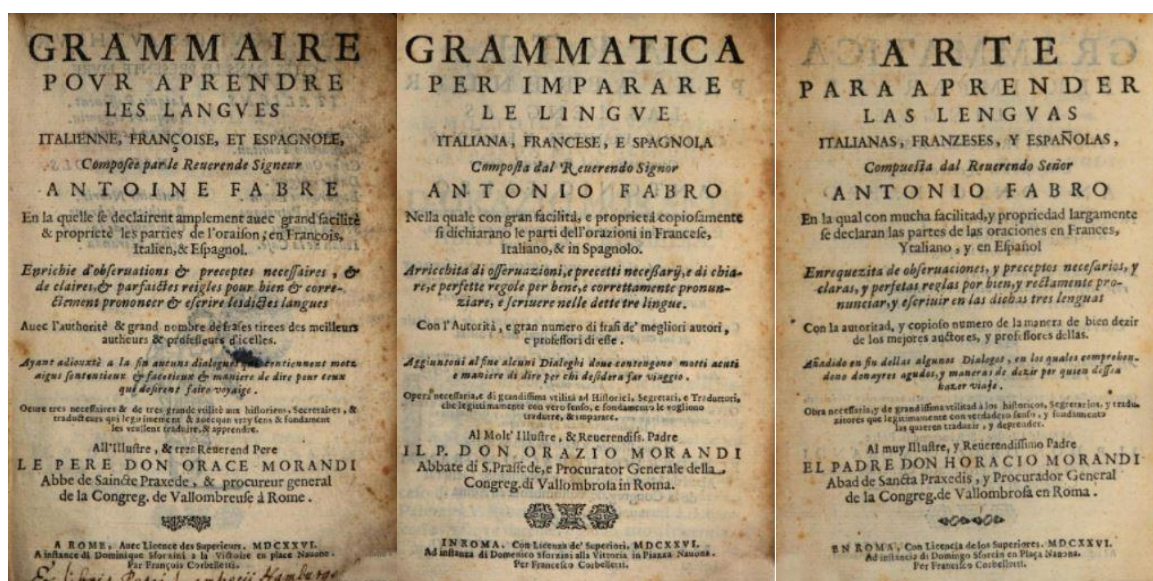
Aunque el objeto del discurso sea el mismo, es decir la ilustración de las letras del alfabeto italiano a los hispanófonos, la diferencia de contenido es evidente, a partir del título. Además, es interesante subrayar un aspecto: la columna de izquierda presenta algunas letras que no están en la columna de derecha, en efecto en la enumeración falta totalmente la presencia de *X* e *Y*.

A continuación, empieza la exposición del cuerpo gramatical, que no pone de manifiesto diferencias con respecto a los ejemplares de Roma y Gent.

Sin embargo, señalamos la ausencia de las páginas 2 y 3 relativas a los *Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana*: este anexo empieza con la misma portada que se encuentra también en los demás ejemplares pero, una vez terminada la página I, se pasa directamente a la número 4, imposibilitando el lector entender el sentido del primer capítulo sobre *El Viandante, y el garçon Huespedero*.

En conclusión, encontramos los *Dichos de los sabios*, que cierran la obra con la fórmula de despedida de los editores Sforzini y Corbelletti.

4.4. *Arte para aprender las lenguas italianas, franzeses, y españolas, [...], 1626, Roma*



Ilustraciones 13 – 14 – 15: portadas francesa, italiana y española de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole, [...], 1626, Roma*. Österreichische Nationalbibliothek, Viena.

Por lo que concierne a este ejemplar, se trata del cuarto seleccionado entre las publicaciones de 1626, imprimido en Roma por Sforzini y Corbelletti, que se encuentra en la Biblioteca Nacional austríaca de Viena.

A diferencia de los manuales precedentes, este ejemplar del *Arte* presenta algunas anomalías por lo que atañe a la numeración de las páginas, puesto que hay repeticiones u omisiones de determinadas partes.

Intentamos poner de manifiesto este asunto a través de la próxima tabla:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2]
[portada] <i>Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[3]
[p. blanca] Catalogue des avthevrs cites dans le present livre	[4]
[portada] <i>Grammatica per imparare le lingve italiana, francese, e spagnola</i>	[5]
[portada] <i>Arte para aprender las lengvas italianas, franzeses, y españolas</i>	[6]

[textos introductorios]	3 – 16
[dedicatoria] Al molto ill. e rev.m padre, e padron mio colendiss. il padre d.Orazio Morandi abate di S. Pressedia	3 – 5
Table des chapitres de la presente grammaire	6 – 8
Bref precepte en langve françoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne	9
<i>Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne. Introduction françoise a la langue italiene.</i>	9 ⁷
Introdvction françoise en la langve espagnole	10
Introdvttione francese ala langue hespagnole	10 ⁸
Breve introdvtione italiana nella lingua francese	11 – 12
Altra breve introdvtione italiana nella lingva spagnola	13 – 14
Altra introdvtione italiana nella lingva spagnola	13
Introdvcion española en la lengva francesa	14 – 15
Introdvcion hespannola en la lengva francesa	14 – 15
Introdvcion hespanola en la lengva italiana	16
[categorías gramaticales]	17 – 219
- De l'article / Dell'articolo	17 – 24
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	24 – 25
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	25 – 26
- Declinationes	26 – 27
- Dv pronom reigle troisisme / Regola terza	27
- Pronom de la premiere personne	27
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	28
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	28
- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatiuo masculino	29
- Du second deriuatif masculin	30

⁷ Se repite el título *Precepte*, no obstante los contenidos son diferentes a los de página 7.

⁸ El título es diferente, pero el contenido es lo mismo del ejemplar de la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma

- Du troisieme deriuatif	31
- Declinaison du relatif masculin / Declinazione del relatiuo masculino	32 – 33
- Tu relatif feminin / Del relatiuo feminino	33 – 34
- Des comparaisons	35 – 36
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	36 – 39
- Du verbe, quatrieme reigle / Del verbo, regola quarta	39
- Des coniugaison / Delle coniugationi	40 – 41
- Indicatif present / Indicatiuo presente	41
- Preterit imparfait / Preterito imperfetto	42
- Premier preterit parfait / Primo preterito perfetto	42
- Second preterit parfait / Preterito perfetto secondo	42
- Plus que parfait / Piu che perfetto	42 – 43
- Futur singulier / Futuro singulare	43
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	43
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	44
- Imperfait singulier / Imperfetto singulare	44
- Temps indefini / Tempo indefinito	45
- Coniunctif / Coniuntiuo	45
- Infinitif / Infinitiuo	46
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	47 – 53
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ⁹	54 – 125
- Et de mesme se coniugent les suyans / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	125 – 126
- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , esempio	126 – 133
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precepto circa la lingua spagnola	134

⁹ Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Second precepte / Secondo precetto	134 – 135
- Troiesime precepte – Terzo precetto	135
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	135 – 136
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	137
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	137 – 138
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	138 – 139
- Precepte VIII / Precetto VIII	139 – 140
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	140 – 141
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	141 – 142
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	142 – 143
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	143 – 144
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	144 – 145
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	145 – 146
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	146 – 148
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	148 – 149
- Terminaison d'aucungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	149
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cogniugazione in Ir	149 – 150
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	150 – 151
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	151 – 152
- Dv participe reigle cinqviesme / Del participio regola quinta	153
- Des terminaison des participes	153 – 154
- Des temps du participe	154
- Formation du part, en Te	154
- Formation du participes en Do	155
- Participe en Ro	155
- Formation du participe en Ato	155 – 156
- Formation du participe en Ito	157

- Formation du participe en Vto	157 – 159
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	159 – 161
- Formation des participes en So	162 – 163
- Les participes termines en Do / I participii in Do	163
- [Gerondif / gerondivo]	163 – 169
- De l’adverbe. Reigle sexiesme / Dell’avverbio regola sexta	169 – 198
- Des adverbess dv temps	171 – 173
- Des adverbess dv lieu	173 – 177
- Adverbess du nombre	177 – 179
- Adverbess de qvantage	179 – 183
- Adverbess de qvalite	183 – 184
- Des adverbess de negation	184 – 186
- Des adverbess affirmatifs / Degl’avverbii d’affermazione	186 – 187
- Des adverbess de desirer / De gl’avverbii de desiderare	188
- Adverbess d’admonester / Avverbii d’essortare, o dar animo	188
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	189 – 190
- Adverbess del’ ordre / Avverbii dell’ordine	190 – 191
- Adverbess remissifs / Avverbii remissimi	191
- Adverbess de douter / Avverbii da dubitare	192
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	192 – 193
- Adverbess, o separatifs / Avverbii di separatione	193
- Adverbess d’intention, ov attention	193 – 194
- Adverbess personnels	194
- Des adverbess comparatifs, et sverlatifs	194
- Adverbess appellatifs	194 – 195
- Adverbess d’eslire	195
- Adverbess de se haster / Avverbii di far presto	195

- Adverbes de similitude	195 – 196
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	196 – 198
- Des prepositions reigle septiesme	198 – 203
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Preposizioni, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell’Italiana al genitiuo, & datiuo	199 – 200
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l’accusatif	200 – 201
- Prepositions qui seruent a l’ablatif	201 – 203
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottava	203 – 205
- De douleur	204
- Del ridente	204
- Di marauiglia	204
Dello spauento	204 – 205
Di sdegno	205
Di fastidio	205
Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	206 – 217
De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	206
- De continuer / Di continuare / De continuar	206 – 207
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	207
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	207 – 208
- De contreuenir, & s’opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	208
- D’eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	209
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	209
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De darrazon	210
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	210 – 211
- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	211
- De doubter / Di dubitare / De dudar	211 – 212
- De ne point consentir / De non consentire	212

- D'excepter / Di eccettuare / De exceptuar	212 – 213
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	213
- Conionctions expletiues / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	214
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	214
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	214 – 215
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	215 – 216
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	216
- Reigle generale de la quantità longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	218 – 219
[anexos]	220 – 232
- Dialogve entre cinq caualliers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, auec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	220 – 232
- Colloqvies familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vtili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, scrivere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	I – 8
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	I – 8
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	8 – 14
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	14 – 19
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	20 – 33
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	33 – 39
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	39 – 40
Colofón	40

[prólogo] Dominique Sforzino avx lectevrs salvt	Ir
[textos introductorios]	1v – 16
De vsv litterarvm pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio.	1v – 6v
- De usu litterarum	1v – 2r
- De consonantibus	2r – 3r
- De consonantibus duplicatione	3r – 4r
→ [repetición pp 36 – 37 – 38 – 39 – 40 - Dominique Sforzino avx lectevrs salvt]	
- De consonantibus duplicatione	4v – 5v
- De H aspiratione	5v
- De tribus literis, K, X, & Y	5v – 6r
- De consonantibus alio modo multiplicatis	6r
- De vocalibus, & dipbtongis	6v
- De pronuntiatione O, & E	6v
- De V, litera	6v
Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Française a la langue Italienne	7
Introdvction françoise a la langve espagnole	8 – 9
- De la lettre Z	9
- De la lettre L	9 – 10
Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	11
- Della lettera A	12
- Della lettera B	12 – 13
- Della lettera C	13 – 14
- Della lettera D	14
- Della lettera E	15 – 16
- Della lettera F	16 – 17
- Della lettera G	17
- Della lettera H	17 – 18

- Della lettera I	18
- Della lettera L	18 – 19
- Della lettera M	19
- Della lettera N	19
- Della lettera O	19 – 20
- Della lettera P	20
- Della lettera Q	20
- Della lettera R	20 – 21
- Della lettera S	21 – 23
- Della lettera T	23 – 24
- Della lettera V	24
- Della lettera X	24
- Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	24 – 25
- Della lettera Z	25
- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	25
Regole generali delle qvattro coniugazioni de' verbi	26

Tabla 5: estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1626, conservada en la Biblioteca nacional austriaca de Viena.

Este ejemplar, como podemos destacar a partir de la tabla 5, presenta los elementos en un orden de aparición diferente con respecto a los precedentes.

En primer lugar, la primera portada es la francesa, a la cual siguen la italiana y, en última instancia, la española. Sucesivamente encontramos la dedicatoria al abad Morandi y el índice, que reproduce lo del ejemplar de París; sin embargo, no encontramos el *Catalogve* de los autores citados en el manual.

A continuación podemos destacar algunos textos introductorios, como el *Bref precepte en langve françoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne*, la *Introdvction françoise en la langve espagnole*, la *Breve introdvtione italiana nella lingua francese*, la *Altra breve introdvtione italiana nella lingua*

spagnola, la *Introdvction española en la lengva francesa* y la *Introdvction hespanola en la lengva italiana*, después de la cual empieza la exposición del cuerpo gramatical, con el artículo.

Llegados a la página 87, en que se exponen los tiempos relativos a la conjugación del verbo *aller/andare/ir*, nos damos cuenta de que la página siguiente, que tendría que ser la 88, en realidad lleva el número 84 –que indicamos aquí en el comentario con *84b*–: comparando los contenidos de esta página con la precedente 84, destacamos que los contenidos son diferentes, puesto que la primera que encontramos y que sigue la correcta y progresiva numeración de páginas trata de la forma pasiva del verbo *aimer/amare/amar*, mientras que la *84b*, como hemos afirmado antes, introduce futuro, optativo y pretérito imperfecto del verbo *ir*.

Una vez terminada la explicación del cuerpo gramatical, encontramos los habituales anexos, es decir el *Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio, vn paje, e nel qual se trata de cosas partenecie(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos los Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana*; entre los cuales destacan algunos números de página que no son legibles – por ejemplo, la 30 y la 31– que cierran la sección con el colofón y la suscripción de los editores.

Sin embargo, el manual no termina de verdad: en efecto, a continuación localizamos algunos textos introductorios que, en los demás ejemplares, solíamos encontrar al principio, es decir el prólogo del editor Sforzini y el *De vsv litterarvm pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio*, que presenta algunas anomalías: sucesivamente al folio 4 recto, aparecen otra vez las páginas 36, 37, 38, 39 y 40, relativas al último capítulo de los *Coloqvios familiares* y a los *Dichos de los Sabios*. Seguidamente, individuamos las páginas faltantes, concernientes al *De vsv litterarvm pro italica lingva* y, en conclusión, encontramos los últimos textos introductorios - *Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Françoisise a la langue Italienne, Introdvction françoise a la langve espagnole, Breve instrvttione per ben*

pronvziare, e correttamente scrivere nella lingva francese, Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi y Regole generali delle qvattro coniugazioni de' verbi –.

Podemos concluir afirmando que, hasta ahora, este ejemplar es el que presenta la organización de contenidos que se aleja más de los precedentes, aunque la materia explicada sea la misma.

4.5. Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...], 1626, Roma

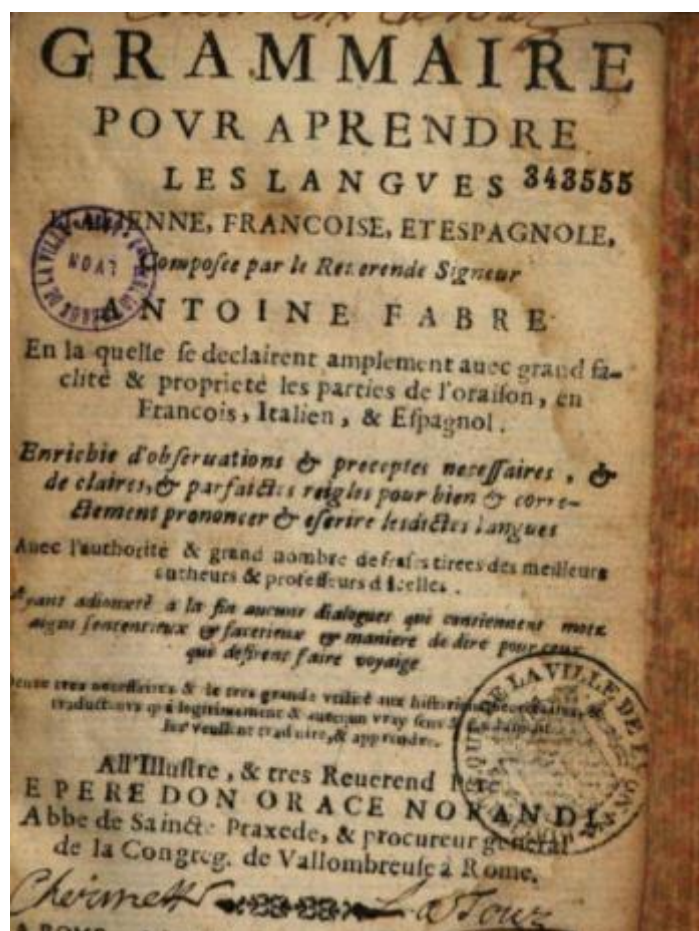


Ilustración 16: portada de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque de la ville de Lyon.

En este capítulo analizamos el último ejemplar de Roma de 1626 que hemos considerado en nuestro trabajo. Se trata del ejemplar conservado en la Biblioteca de la ciudad de Lyon, que consta de 252 páginas.

Ayudándonos con la tabla siguiente, podemos intentar comparar la estructura de este ejemplar con los demás que hemos analizado hasta ahora:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2-3-4]
[portada] <i>Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[5]

[p. bianca]	[6]
Breve instrvttione per ben pronvziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	11
- Della lettera A	12
- Della lettera B	12 – 13
- Della lettera C	13 – 14
- Della lettera D	14
- Della lettera E	15 – 16
- Della lettera F	16 – 17
- Della lettera G	17
- Della lettera H	17 – 18
- Della lettera I	18
- Della lettera L	18 – 19
- Della lettera M	19
- Della lettera N	19
- Della lettera O	19 – 20
- Della lettera P	20
- Della lettera Q	20
- Della lettera R	20 – 21
- Della lettera S	21 – 23
- Della lettera T	23 – 24
- Della lettera V	24
- Della lettera X	24
- Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	24 – 25
- Della lettera Z	25
- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	25
Regole generali delle qvattro coniugazioni de' verbi	26
<i>Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne.</i> <i>Introduction françoise a la langue italiene.</i>	9

Introdvttione francese ala langue hespagnole	10
Breve introdvtione italiana nella lingva francese	11 – 12
Altra introdvtione italiana nella lingva spagnola	13
Introdvction hespannola en la lengva francesa	14 – 15
Introdvction hespanola en la lengva italiana	16
[prólogo] Dominique Sforzino avx lectevrs salvt	1r
[textos introductorios]	1v – 16
De vsv litterarvm pro italica lingva. Eiusq. ortographia, in germanorum gratia. Vtilissima instructio.	1v – 6v
–De usu litterarum	1v – 2r
–De consonantibus	2r – 3r
–De consonantibus duplicatione	3r – 5v
Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Française a la langue Italienne	7
Introdvction françoise a la langve espagnole	8 – 9
–De la lettre Z	9
–De la lettre L	9 – 10
Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	11
[categorías gramaticales]	17 – 219
- De l'article / Dell'articolo	17 – 24
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	24 – 25
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	25 – 26
- Declinationes	26 – 27
- Dv pronom reigle troisesme / Regola terza	27
- Pronom de la premiere personne	27
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	28
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	28
- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatiuo masculino	29
- Du second deriuatif masculin	30

- Du troisiemesme deriuatif	31
- Declinaison du relatif masculin / Declinatione del relatiuo masculino	32 – 33
- Tu relatif feminin / Del relatiuo feminino	33 – 34
- Des comparaisons	35 – 36
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	36 – 39
- Du verbe, quatriemesme reigle / Del verbo, regola quarta	39
- Des coniugaison / Delle coniugationi	40 – 41
- Indicatif present / Indicatiuo presente	41
- Preterit imparfait / Preterito imperfetto	42
- Premier preterit parfait / Primo preterito perfetto	42
- Second preterit parfait / Preterito perfetto secondo	42
- Plus que parfait / Piu che perfetto	42 – 43
- Futur singulier / Futuro singulare	43
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	43
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	44
- Imperfait singulier / Imperfetto singulare	44
- Temps indefini / Tempo indefinito	45
- Coniunctif / Coniuntiuo	45
- Infinitif / Infinitiuo	46
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	47 – 53
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ¹⁰	54 – 125
- Et de mesme se coniugent les suyans / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	125 – 126
- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , esempio	126 – 133
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precepto circa la lingua spagnola	134

¹⁰ Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Second precepte / Secondo precetto	134 – 135
- Troiesime precepte – Terzo precetto	135
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	135 – 136
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	137
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	137 – 138
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	138 – 139
- Precepte VIII / Precetto VIII	139 – 140
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	140 – 141
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	141 – 142
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	142 – 143
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	143 – 144
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	144 – 145
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	145 – 146
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	146 – 148
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	148 – 149
- Terminaison d'aucungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	149
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cogniugazione in Ir	149 – 150
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	150 – 151
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	151 – 152
- Dv participe reigle cinqviesme / Del participio regola quinta	153
- Des terminaison des participes	153 – 154
- Des temps du participe	154
- Formation du part, en Te	154
- Formation du participes en Do	155
- Participe en Ro	155
- Formation du participe en Ato	155 – 156
- Formation du participe en Ito	157

- Formation du participe en Vto	157 – 159
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	159 – 161
- Formation des participes en So	162 – 163
- Les participes termines en Do / I participii in Do	163
- [Gerondif / gerondivo]	163 – 169
- De l’adverbe. Reigle sexiesme / Dell’avverbio regola sexta	169 – 198
- Des adverbess dv temps	171 – 173
- Des adverbess dv lieu	173 – 177
- Adverbess du nombre	177 – 179
- Adverbess de qvantage	179 – 183
- Adverbess de qvalite	183 – 184
- Des adverbess de negation	184 – 186
- Des adverbess affirmatifs / Degl’avverbii d’affermazione	186 – 187
- Des adverbess de desirer / De gl’avverbii de desiderare	188
- Adverbess d’admonester / Avverbii d’essortare, o dar animo	188
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	189 – 190
- Adverbess del’ ordre / Avverbii dell’ordine	190 – 191
- Adverbess remissifs / Avverbii remissimi	191
- Adverbess de douter / Avverbii da dubitare	192
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	192 – 193
- Adverbess, o separatifs / Avverbii di separatione	193
- Adverbess d’intention, ov attention	193 – 194
- Adverbess personnels	194
- Des adverbess comparatifs, et sverlatifs	194
- Adverbess appellatifs	194 – 195
- Adverbess d’eslire	195
- Adverbess de se haster / Avverbii di far presto	195

- Adverbes de similitude	195 – 196
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	196 – 198
- Des prepositions reigle septiesme	198 – 203
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Preposizioni, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell’Italiana al genitiuo, & datiuo	199 – 200
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l’accusatif	200 – 201
- Prepositions qui seruent a l’ablatif	201 – 203
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottava	203 – 205
- De douleur	204
- Del ridente	204
- Di marauiglia	204
- Dello spauento	204 – 205
- Di sdegno	205
- Di fastidio	205
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	206 – 217
- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	206
- De continuer / Di continuare / De continuar	206 – 207
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	207
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	207 – 208
- De contreuenir, & s’opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	208
- D’eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	209
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	209
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De darrazon	210
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	210 – 211
- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	211
- De doubter / Di dubitare / De dudar	211 – 212
- De ne point consentir / De non consentire	212

- D'excepter / Di eccettuare / De exceptuar	212 – 213
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	213
- Conionctions expletiues / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	214
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	214
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	214 – 215
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	215 – 216
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	216
- Reigle generale de la quantità longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	218 – 219
[anexos]	220 – 232
- Dialogve entre cinq caualliers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, auec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	220 – 232
- Colloqvies familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vtili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, scrivere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	I – 8
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	I – 8
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	8 – 14
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	14 – 19
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	20 – 33
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	33 – 39
[De vsv litterarum]	[5r – 6v]
- De H aspiratione	5r
- De tribus literis, K, X, & Y	5v – 6r

- De consonantibus alio modo multiplicatis	6r
- De vocalibus, & dipbtongis	6v
- De pronuntiatione O, & E	6v
- De V, litera	6v
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	39 – 40
Colofón	40
Indice manuscrito	[1 – 2]

Tabla 6: estructura jerárquica de la edición del Arte de 1626, conservada en la Biblioteca de la ciudad de Lyon.

En lo que se refiere a la macroestructura de la obra, este ejemplar es el más parecido al conservado en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma, es decir el primero que hemos analizado. De hecho la obra se abre con la portada en francés, aunque no presenta el prólogo del editor Sforzini que se dirige al lector, y tampoco encontramos el texto latino *De vsv litterarvm pro italica lingva, Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio*. En efecto, contiene otros textos introductorios que se suceden a la portada, como la *Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese* de Michele Faggio, las *Regole generali delle qvattro Congiugazioni de' Verbi* y los demás seis – *Premier precepte de la terminaison, prononciation, orthographe italienne. Introduction françoise a la langue italiene, Introdvttione francese ala langue hespagnole, Breve introdvttione italiana nella lingva francese, Altra introdvttione italiana nella lingva spagnola, Introdvction hespannola en la lengva francesa, Introdvction hespanola en la lengva italiana* –.

A continuación se expone el cuerpo gramatical, que no presenta variaciones de contenido; excepto la presencia significativas de páginas cortadas, raspadas, repetidas, blancas – como las 89 y 90, en las cuales se tendría que tratar del verbo *aller/andare/ir*, y las 167 – 168, relativas a la formación de los participios –, o donde falta el número progresivo.

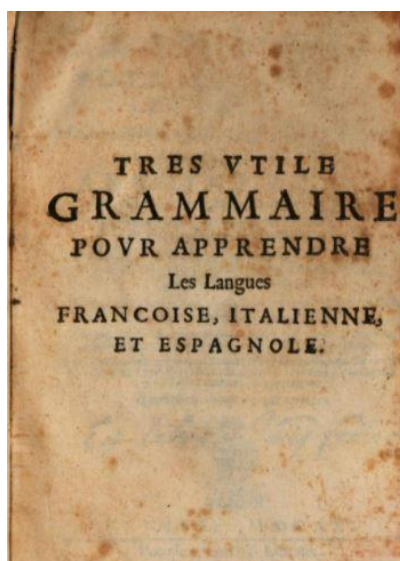
Por lo que concierne a las partes cortadas, un caso es de la página 39: en efecto, no es posible leer ni el número de página, ni la columna de izquierda relativa a la explicación en francés de los adjetivos, ni tampoco la columna de derecha que atañe a la regla quinta sobre el verbo, probablemente por defectos en el proceso de digitalización de la obra.

De otro lado, en la página siguiente, en la cual se presenta el tema de las conjugaciones, el extremo izquierdo presenta una raspadura.

El último problema, que se saca a la luz analizando este ejemplar austríaco, reside en la parte conclusiva de la obra, en el capítulo quinto de los *Colloqvios familiares*, “Para los Renteros y Recebidores”, que empieza en la página 33. De hecho, el diálogo se para en la página siguiente, a causa de la aparición de algunas partes – precisamente desde el recto del folio 3 hasta el verso del folio 4 – del texto introductorio *De vsv litterarvm pro italica lingva, Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia. Vtilissima Instructio*. Sucesivamente, el diálogo vuelve a seguir, hasta la página 38, donde se encuentra otra interrupción debida al *De vsv litterarvm pro italica lingva* con los folios 5 y 6. Solamente en este punto, el capítulo quinto termina la exposición del diálogo, después del cual se sitúan los *Dichos de los Sabios* y la conclusión de los editores.

Una vez terminada el análisis de los ejemplares de 1626, podemos destacar que el que se presenta con mayor integridad gráfica y exhaustividad de contenidos es sin duda el conservado en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma. Si bien no contiene las portadas en las tres lenguas, o el índice inicial, es enteramente comprensible a nivel de lectura, los textos introductorios se presentan englobados en el mismo sitio de la obra, y el cuerpo gramatical es completo y claro.

4.6. *Tres utile grammaire povr apprendre les langves françoise, italienne, et espagnole, 1627, Venecia*



Ilustraciones 17 – 18 – 19 – 20 : portadas francesa, italiana y española de la *Grammaire povr apprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1627, Venecia. Österreichische Nationalbibliothek, Viena.

Ahora analizamos el primer ejemplar que, entre nuestros manuales, pertenece a los editores venecianos: se trata del ejemplar del *Arte* de 1627, impreso por Giovanni Dini.

Para presentar la estructura de la obra, proponemos una tabla con la organización de los argumentos tratados:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2]
[portada] <i>Tres vtile grammaire povr apprendre les langves francoise, italienne, et espagnole</i>	[3]
[p. blanca]	[4]
[portada] <i>Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[5]
[p. blanca]	[6]
[portada] <i>Grammatica per imparare le lingve italiana, francese, e spagnola</i>	[7]
[p. blanca]	[8]
[portada] <i>Arte para aprender las lengvas italianas, franzeses, y españolas</i>	[9]
[dedicatoria] All'illvstrss.mo et reverendiss. signore e padrone Colendissimo il sig. abbate di Bethvnes	[10 – 12]
Table des chapitres de la presente grammaire	[13 – 16]
Catalogve des avthevrs cites dans le presente liure	[17]
- Bref precepte en langve francoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne	I
- Introdvction francoise en la langve espagnole	2
- Breve introdvtione italiana nella lingua francese	3 – 4
- Breve introdvtione italiana nella lingua spagnuola	5 – 6
- Introdvction espanola en la lengva francesa	6 – 7
- Introdvction española en la lengva italiana	8
[categorías gramaticales]	9 – 205
- De l'article / Dell'articolo	9 – 16
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	16 – 17
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	17
- Declinationes	18
- Dv pronom reigle troisesme / Regola terza	19
- Pronom de la premiere personne	19
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	19
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	20

- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatiuo masculino	21
- Du second deriuatif masculin	22
- Du troisesme deriuatif	22
- Declinaison du relatif masculin / Declinatione del relatiuo masculino	23 – 24
- Du relatif feminin / Del relatiuo feminino	24 – 25
- Des comparaisons	26 – 27
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	28 – 30
- Du verbe, quatriesme reigle / Del verbo, regola quarta	30
- Des coniugaison / Delle coniugationi	30 – 32
- Indicatif present / Indicatiuo presente	32
- Preterit imparfait / Preterito imperfetto	32
- Premier preterit parfait / Primo preterito perfetto	32
- Second preterit parfait / Preterito perfetto secondo	33
- Plus que parfait / Piu che perfetto	33
- Futur singulier / Futuro singulare	33
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	34
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	34
- Imperfait singulier / Imperfetto singulare	35
- Temps indefini / Tempo indefinito	35
- Coniunctif / Cogiuntiuo	36
- Infinitif / Infinitiuo	36
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	37 – 43
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ¹¹	43 – 112
- Et de mesme se coniuguent les suyuan / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	113

¹¹ Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubsscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , esempio	113 – 120
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precetto circa la lingua spagnola	121
- Second precepte / Secondo precetto	121 – 122
- Troisiesme precepte – Terzo precetto	122
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	122 – 123
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	124
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	124 – 125
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	125 – 126
- Precepte VIII / Precetto VIII	126 – 127
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	127 – 128
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	128 – 129
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	129 – 130
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	130 – 131
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	131 – 132
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	132 – 133
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	133 – 135
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	135
- Terminaison d'aulcungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	136
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cogniugazione in Ir	136 – 137
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	137
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	138 – 139
- Dv participe reigle cinqviesme / Del participio regola quinta	140
- Des terminaison des participes	140 – 141
- Des temps du participe	141
- Formation du part, en Te	141
- Formation du participes en Do	142

- Participe en Ro	142
- Formation du participe en Ato	142 – 143
- Formation du participe en Ito	144
- Formation du participe en Vto	144 – 146
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	146 – 148
- Formation des participes en So	149 – 150
- Les participes termines en Do / I participii in Do	150 – 152
- [Gerondif / gerondivo]	152 – 156
- De l’adverbe. Reigle sexiesme / Dell’avverbio regola sexta	156 – 157
- Des adverbess dv temps	157 – 159
- Des adverbess dv liev	159 – 163
- Adverbess du nombre	163 – 165
- Adverbess de qvantite	165 – 169
- Adverbess de qvalite	169 – 170
- Des adverbess de negation	170 – 172
- Des adverbess affirmatifs / Degl’avverbii d’affermazione	172 – 173
- Des adverbess de desirer / De gl’avverbii de desiderare	173 – 174
- Adverbess d’admonester / Avverbii d’essortare, o dar animo	174
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	174 – 176
- Adverbess del’ ordre / Avverbii dell’ordine	176 – 177
- Adverbess remissifs / Avverbii remissimi	177
- Adverbess de douter / Avverbii da dubitare	177
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	177 – 178
- Adverbess, o separatifs / Avverbii di separatione	178 – 179
- Adverbess d’intention, ov attention	179
- Adverbess personels	179
- Des adverbess comparatifs, et syperlatifs	180

- Adverbes appellatifs	180
- Adverbes d'eslire	180
- Adverbes de se haster / Avverbii di far presto	181
- Adverbes de similitude	181
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	181 – 183
- Des prepositions reigle septiesme	183 – 184
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Preposizioni, che seruono al genituo nella lingua Spagnola & nell'Italiana al genituo, & datiuo	185
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l'accusatif	185 – 186
- Prepositions qui seruent a l'ablatif	186 – 188
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottaua	189
- De douleur	189
- Del ridente	189 – 190
- Di marauiglia	190
- Dello spauento	190
- Di sdegno	190
- Di fastidio	190 – 191
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	191
- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	191 – 192
- De continuer / Di continuare / De continuar	192
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	192 – 193
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	193
- De contreuenir, & s'opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	193 – 194
- D'eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	194 – 195
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	195
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De darrazon	195
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	196

- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	196 – 197
- De doubter / Di dubitare / De dudare	197
- De ne point consentir / De non consentire	197
- D'excepter / Di eccettuare / De exceptuar	198
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	198
- Coniunctions expletives / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	199
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	199
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	199 – 200
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	200 – 201
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	201 – 202
- Reigle generale de la quantité longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	203– 204
[anexos]	205 – 217
- Dialogve entre cinq caualiers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, avec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	205 – 217
Iehan dîn avx lectevrs salvt	218
De vsv litterarvm pro italica lingva, Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio	219 – 220
- De vsc literarum	220
- De consonantibus	220 – 221
- De consonantium duplicatione	221 – 227
- De H, aspiratione	227
- De tribus literis K, X, & Y	227 – 228
- De consonantibus alio modo multiplicatis	228
- De vocalibus, & diphtongis	229
- De pronuntiatione O, & E	229

- De V, litera	229
Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Françoisse a la langue Italienne	230
Introdvction françoise a la langve espagnole	231
- De la lettre Z	232
- De la lettre L	232 – 233
Breve instrvtione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	234
- Della lettera A	235
- Della lettera B	235 – 236
- Della lettera C	236 – 237
- Della lettera D	237
- Della lettera E	238 – 239
- Della lettera F	239 – 240
- Della lettera G	240
- Della lettera H	240 – 241
- Della lettera I	241
- Della lettera L	241 – 242
- Della lettera M	242
- Della lettera N	242
- Della lettera O	242 – 243
- Della lettera P	243
- Della lettera Q	243
- Della lettera R	243 – 244
- Della lettera S	244 – 246
- Della lettera T	246 – 247
- Della lettera V	247
- Della lettera X	247
- Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	247 – 248

- Della lettera Z	248
- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	248
Regole generali delle qvattro congiugazioni de' verbi	249
- Colloques familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vtili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, escriuere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	250 – 288
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	250 – 257
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	257 – 263
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	263 – 268
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	268 – 281
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	281 – 287
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	287 – 288
Colofón	288
[pp. blancas]	[1 – 2]

Tabla 7: estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1627, conservada en la Biblioteca Nacional austriaca de Viena.

Las ilustraciones iniciales nos permiten hacer una primera observación, es decir que este ejemplar presenta una anteportada en francés, que introduce la obra y precede a las portadas francesa, italiana y española.

A continuación encontramos la dedicatoria en italiano, que en esta edición y en la de 1637 está dirigida al abad de Bethunes, donde se supone que Fabre había transcurrido parte de su vida; sucesivamente se sitúan la *Table des chapitres de la presente grammaire* y el *Catalogve des avthevrs cites dans le presente liure*.

Como en los ejemplares de la edición de 1626, también en este manual encontramos los textos introductorios, a partir de los cuales empieza la numeración

de las páginas: de hecho, el primero coincide con el *Bref precepte en langve francoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne*, al cual siguen la *Introdvction francoise en la langve espagnole*, la *Breve introdvttione italiana nella lingua francese*, la *Breve introdvttione italiana nella lingua spagnuola*, la *Introdvction espanola en la lengva francesa* y *Introdvction española en la lengva italiana*.

El cuerpo gramatical que se encuentra tras de estos textos se presenta con la misma secuencia de los ejemplares de 1626; no faltan páginas ni las hay blancas.

A partir de la página 205 empieza el *Dialogo entre cinco Caballeros amigos*, que abre el camino otra vez a los demás textos: en efecto, podemos destacar en primer lugar el prólogo en francés del editor Dini que se refiere a los lectores, recuperando las mismas palabras escritas por los editores romanos Sforzini y Corbelletti.

En segundo lugar, individuamos el texto latín *De vsv litterarvm pro italica lingva, Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio*, el *Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Françoisse a la langue Italienne*, la *Introdvction francoise a la langve espagnole*, la *Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingua francese*, con el *Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi* y las *Regole generali delle qvattro congiugazioni de' verbi* – textos que se solían encontrar al principio, si consideramos la edición conservada en la Biblioteca Nazionale Centrale de Roma –.

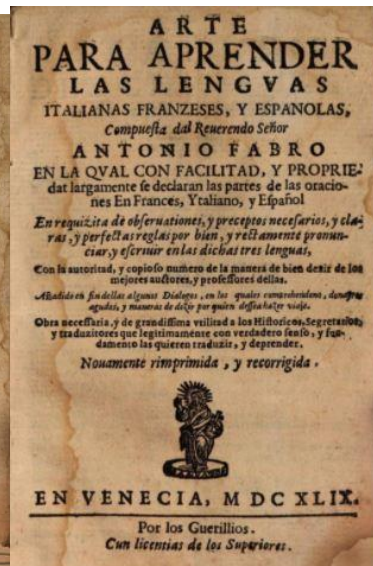
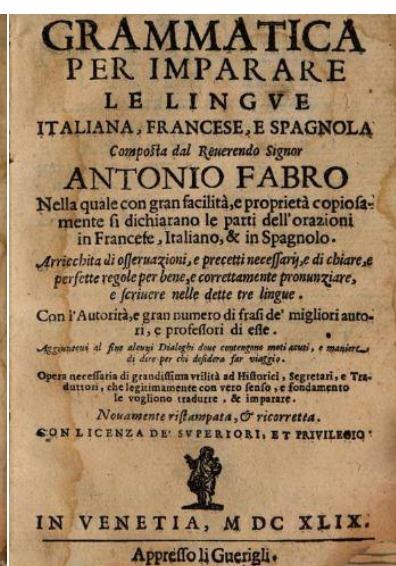
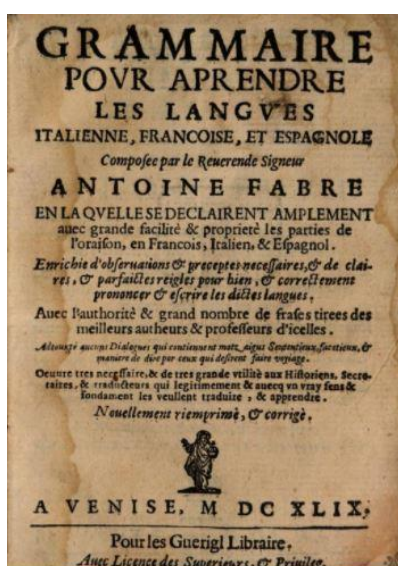
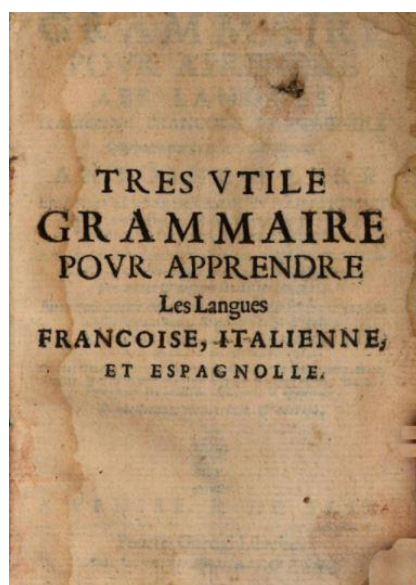
En tercero y último lugar, empiezan los *Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana* y los *Dichos de los Sabios* cierran la obra, con la declaración del editor Dini:

Fin de discours destreis langues mis en lumiere par Iehan Din liureur en Roma.

(Fabre, 1627: 288)

En conclusión, considerando este ejemplar, podemos afirmar que es el primero entre los analizados hasta ahora que presenta una numeración de páginas progresiva y completa, a diferencia de los demás estudiados, que solían exponer una serie de numeraciones independientes.

4.7. *Tres utile gramair pvr apprendre les langves francoise, italienne, et espagnolle, 1649, Venecia.*



Ilustraciones 21 – 22 – 23 – 24: portadas francesa, italiana y española de la *Grammaire pvr apprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1649, Venecia. Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.

El ejemplar que se observa en este capítulo está fechado 1649, y se refiere a otra edicion veneciana, imprimida por Giovanni Guerigli.

A trevés de la tabla que precede el comentario, podemos analizar su contenido:

Componentes estructurales	Páginas
[pp. blancas]	[1-2]
<i>[portada] Tres vtile grammaire povr apprendre les langves francoise, italienne, et espagnole</i>	[3]
[p. blanca]	[4]
<i>[portada] Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[5]
[p. blanca]	[6]
<i>[portada] Grammatica per imparare le lingve italiana, francese, e spagnola</i>	[7]
[p. blanca]	[8]
<i>[portada] Arte para aprender las lengvas italianas, franzeses, y españolas</i>	[9]
Table des chapitres de la presente grammaire	[10 – 11]
Catalogve des avthevrs cites dans le presente liure	[12]
- Bref precepte en langve francoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne	12
- Introdvction francoise en la langve espagnole	12
- Breve introdvttione italiana nella lingua francese	13 – 15
- Breve introdvttione italiana nella lingua spagnuola	15 – 16
- Introdvction espanola en la lengva francesa	16 – 18
- Introdvction española en la lengva italiana	18
[categorías gramaticales]	19 – 212
- De l'article / Dell'articolo	19 – 26
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	26 – 27
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	27 – 28
- Declinationes	28
- Dv pronom reigle troisesme / Regola terza	29
- Pronom de la premiere personne	29
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	30
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	30 – 31
- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatiuo masculino	31 – 32

- Du second deriuatif masculin	32
- Du troisesme deriuatif	32 – 33
- Declinaison du relatif masculin / Declinazione del relatiuo masculino	33 – 34
- Du relatif feminin / Del relatiuo feminino	34 – 36
- Des comparaisons	36– 38
- De plusieurs pronoms tant demostratifs qu’autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	38 – 40
- Du verbe, quatriesme reigle / Del verbo, regola quarta	40
- Des coniugaison / Delle coniugationi	40 – 42
- Indicatif present / Indicatiuo presente	42
- Preterit imparfaict / Preterito imperfetto	42
- Premier preterit parfaict / Primo preterito perfetto	43
- Second preterit parfaict / Preterito perfetto secondo	43
- Plus que parfaict / Piu che perfetto	43
- Futur singulier / Futuro singulare	43 – 44
- Imperatif present singulier / Imperatiuo presete singulare	44
- Optatif present & futur singulier / Ottatiuo presente, e futuro singul.	44
- Imperfaict singulier / Imperfetto singulare	45
- Temps indefini / Tempo indefinito	45
- Coniunctif / Congiuntiuo	46
- Infinitif / Infinitiuo	46
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	47 – 53
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ¹²	53 – 118
- Et de mesme se coniuguent les suyuan / Et cosiparimente si co(n)giugano li seguenti	118 – 119
- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubsscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si vi</i> , esempio	119 – 127

¹² Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precetto circa la lingua spagnola	127
- Second precepte / Secondo precetto	127 – 128
- Troiesime precepte – Terzo precetto	128
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	129 – 130
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	130
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	130 – 131
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	131 – 132
- Precepte VIII / Precetto VIII	132 – 133
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	133 – 134
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	135 – 136
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	136 – 137
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	137 – 138
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	138 – 139
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	139 – 140
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	140 – 142
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	142 – 143
- Terminaison d'aulcungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	143
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cogniugazione in Ir	143 – 144
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	144 – 145
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	145 – 146
- Dv participe reigle cinqviesme / Del participio regola quinta	147
- Des terminaison des participes	147 – 148
- Des temps du participe	148
- Formation du part, en Te	148
- Formation du participes en Do	149
- Participe en Ro	149
- Formation du participe en Ato	149 – 151

- Formation du participe en Ito	151
- Formation du participe en Vto	151 – 153
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	153 – 156
- Formation des participes en So	156 – 157
- Les participes termines en Do / I participii in Do	157 – 159
- [Gerondif / gerondivo]	159 – 163
- De l'adverbe. Reigle sexiesme / Dell'avverbio regola sexta	163 – 165
- Des adverbess dv temps	165 – 166
- Des adverbess dv liev	166 – 171
- Adverbess du nombre	171 – 173
- Adverbess de qvantite	173 – 177
- Adverbess de qvalite	177 – 178
- Des adverbess de negation	178 – 180
- Des adverbess affirmatifs / Degl'avverbii d'affermazione	180 – 182
- Des adverbess de desirer / De gl'avverbii de desiderare	182
- Adverbess d'admonester / Avverbii d'essortare, o dar animo	182 – 183
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	183 – 184
- Adverbess del' ordre / Avverbii dell'ordine	184 – 185
- Adverbess remissifs / Avverbii remissimi	185 – 186
- Adverbess de douter / Avverbii da dubitare	186
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	186 – 187
- Adverbess, o separatifs / Avverbii di separatione	187
- Adverbess d'intention, ov attention	188
- Adverbess personels	188
- Des adverbess comparatifs, et syperlatifs	188
- Adverbess appellatifs	188 – 189
- Adverbess d'eslire	189

- Adverbes de se haster / Avverbii di far presto	189
- Adverbes de similitude	189
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	190 – 162
- Des prepositions reigle septiesme	162 – 193
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Prepositioni, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell’Italiana al genitiuo, & datiuo	193 – 194
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l’accusatif	194 – 195
- Prepositions qui seruent a l’ablatif	195 – 197
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottava	197
- De douleur	198
- Del ridente	198
- Di marauiglia	198
- Dello spauento	198
- Di sdegno	199
- Di fastidio	199
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	199
- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	200
- De continuer / Di continuare / De continuar	200
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	200 – 201
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	201
- De contreuenir, & s’opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	201 – 202
- D’eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	202 – 203
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	203
- De don(n)er raison / Di re(n)der ragione / De dar razon	203 – 204
- De coonclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	204
- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	204 – 205
- De doubter / Di dubitare / De dudar	205

- De ne point consentir / De non consentire	205
- D'excepter / Di eccettuare / De exceptuar	205 – 206
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	206
- Conionctions expletiues / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	206 – 207
- D'adiouster / Dell'aggiungere / De accrescer	207
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	207 – 208
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	208 – 209
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De accabar	209 – 210
- Reigle generale de la quantità longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantità lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	210 – 212
[anexos]	212 – 223
- Dialogue entre cinq caualliers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d'hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, avec d'autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	212 – 223
Iehan Din avx lectevrs salvt	223 – 224
De vsv litterarvm pro italica lingva, Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio	224 – 236
- De vsc literarum	225
- De consonantibus	225 – 226
- De consonantium duplicatione	226 – 233
- De H, aspiratione	233 – 234
- De tribus literis K, X, & Y	234
- De consonantibus alio modo multiplicatis	234 – 235
- De vocalibus, & diphtongis	235 – 236
- De pronuntiatione O, & E	236
- De V, litera	236
Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Française a la langue Italienne	236 – 237

Introdvction francoise a la langve espagnole	237
- De la lettre Z	238 – 239
- De la lettre L	239 – 240
Breve instrvtione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	240 – 241
- Della lettera A	241
- Della lettera B	242
- Della lettera C	242 – 243
- Della lettera D	244
- Della lettera E	244 – 246
- Della lettera F	246
- Della lettera G	246
- Della lettera H	247
- Della lettera I	247 – 248
- Della lettera L	248
- Della lettera M	249
- Della lettera N	249
- Della lettera O	249
- Della lettera P	249 – 250
- Della lettera Q	250
- Della lettera R	250 – 251
- Della lettera S	251 – 254
- Della lettera T	254
- Della lettera V	254 – 255
- Della lettera X	255
- Della lettera Y, detta i greco, ò ipsilon	255
- Della lettera Z	255 – 256
- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	256

Regole generali delle quattro coniugazioni de' verbi	256 – 257
- Colloques familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vttili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, escriuere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	256 – 296
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	250 – 265
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	265 – 272
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggiero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	272 – 277
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	277 – 290
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceutori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	290 – 296
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	296
Colofón	296
[pp. blancas]	[1 – 2]

Tabla 8: estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1649, conservada en la Biblioteca estatal de Múnich.

Este ejemplar, como el precedente, presenta una anteportada en francés, que precede a los frontispicios escritos en los tres idiomas ilustrados a lo largo de la obra.

Después de las portadas, se encuentra el *Catalogve des avthevrs cites dans le presente Liure*, con los mismos autores de las ediciones precedentes, al cual siguen los textos introductorios, que empiezan la numeración de las páginas a partir de la número 12; en orden, localizamos: *Bref precepte en langve francoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe Italienne*, *Introdvction francoise en la langve espagnole*, *Breve introdvttione italiana nella lingua francese*, *Breve introdvttione italiana nella lingua spagnuola*, *Introdvction espanola en la lengva francesa*, *Introdvction española en la lengva italiana*.

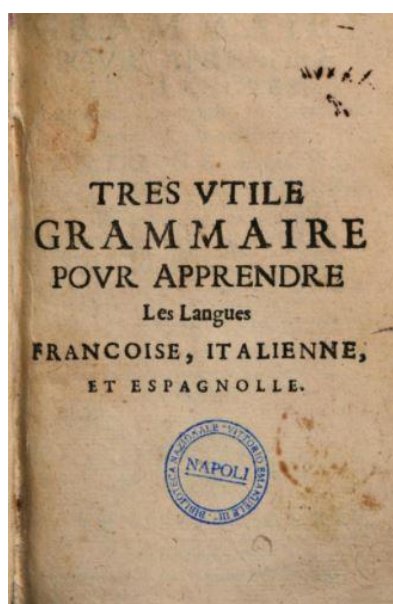
Sucesivamente se desarrolla el cuerpo gramatical, que sigue el mismo orden de los demás ejemplares. Un aspecto que es necesario poner de manifiesto coincide

con el hecho de que algunas páginas no resultan enteramente comprensibles, a causa de un proceso de digitalización realizado de manera inadecuada: de hecho, algunas páginas presentan partes cortadas o raspadas, como en el ejemplar conservado en la Biblioteca de Lyon. Estas imperfecciones se encuentran de manera más evidente en la sección de los anexos, a partir de la página 212, en la cual se expone el *Dialogo entre cinco Caballeros amigos [...]*.

A continuación localizamos el prólogo del editor, aunque aparezca el nombre del editor precedente, es decir Giovanni Dini, que había realizado las ediciones de 1627 y 1637; este texto, como en el manual anterior, anticipa una segunda serie de textos introductorios – que siguen el mismo orden de la edición de 1627 – entre los cuales destacan el *De vsv litterarvm pro italica lingva, Eiusq. orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio*, el *Premier precepte de la terminaison Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Françoise a la langue Italienne*, la *Introdvction françoise a la langve espagnole*, la *Breve instrvttione per ben pronvnziare, e correttamente scrivere nella lingva francese*, el *Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi* y las *Regole generali delle qvattro congiugazioni de' verbi*. La obra termina con los *Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana* y los *Dichos de los Sabios*.

A diferencia de las demás ediciones sobre las cuales hemos investigado hasta ahora, este ejemplar presenta una organización gráfica y organizativa más delineada, puesto que al final de cada argumento, el editor añade una línea que ocupa toda la longitud de la página, para delimitar los diferentes argumentos expuestos.

4.8. *Tres utile grammaire povr apprendre les langves francoise, italienne, et espagnolle*, 1664, Venecia.



Ilustraciones 25 – 26 – 27 – 28: portadas francesa, italiana y española de la *Grammaire povr apprendre les langves italienne, françoise, et espagnolle* de 1664, Venecia. Biblioteca Nacional de Nápoles.

El último ejemplar de *Arte* que constituye parte de nuestra análisis está fechado 1664 y está editado en Venecia por el editor Baglioni, conservado en la Biblioteca Nacional, de Nápoles, y consta de 272 páginas.

A seguir, presentamos la tabla que define los componentes estructurales de la obra, que pone de manifiesto su organización interna:

Componentes estructurales	Páginas
[p. blanca]	[1]
<i>[portada] Tres vtile grammaire povr apprendre les langves francoise, italienne, et espagnolle</i>	[2]
[p. blanca]	[3]
<i>[portada] Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole</i>	[4]
[p. blanca]	[5]
<i>[portada] Grammatica per imparare le lingve italiana, francese, e spagnola</i>	[6]
[p. blanca]	[7]
<i>[portada] Arte para aprender las lengvas italianas franzeses, y espanolas</i>	[8]
[p. blanca]	[9]
Table des chapitres de la presente grammaire	[10]
Catalogve des avthevrs	[10]
Bref precepte en langve francoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe italienne	12
Introdvction francese en la langue espagnole	12 – 13
Breve introdvtione italiana nella lingua francese	13 – 15
Breve introdvtione italiana nella lingua spagnuola	15 – 16
Introdvcion espagnola en la lengua francesa	16 – 18
Introdvtion espanola en la lengua italiana	18 – 19
[categorías gramaticales]	19 – 196
- De l'article / Dell'articolo	19 – 25
- De noms irreguliers / De nomi irregolari	25 – 26
- De noms adiectifs / Nomi adiectivi	26 – 27
- Declinationes	27 – 28
- Dv pronom reigle troisisme / Regola terza	28
- Pronom de la premiere personne	28
- De celuy de la seconde personne / Del pronome della seconda persona	29
- Et de celuy de la tierce personne / Di quello della terza persona	29 – 30

- Du premier deriuatif masculin / Del primo deriuatuo masculino	30 – 31
- Du second deriuatif masculin	31
- Du troisesme deriuatif	31 – 32
- Declinaison du relatif masculin / Declinatione del relatiuo masculino	32 – 33
- Tu relatif feminin / Del relatiuo feminino	33 – 34
- Des comparaisons	34 – 36
- De plusieurs pronoms tant demonstratifs qu'autres / Di molti pronomi tanto dimostratiui quanto altri	36 – 38
- Du verbe, quatriesme reigle / Del verbo, regola quarta	38
- Des coniugaison / Delle coniugationi	39 – 40
- Indicatif present / Indicatio presente	40
- Preterit imparfait / Preterito imperfetto	40
- Premier preterit parfait / Primo preterito perfetto	41
- Second preterit parfait / Preterito perfetto secondo	41
- Plus que parfait / Piu che perfetto	41
- Futur singulier / Futuro singulare	41 – 42
- Imperatif present singulier / Imperatio presete singulare	42
- Optatif present & futur singulier / Ottatioo presente, e futuro singul.	42
- Imperfait singulier / Imperfetto singulare	42 – 43
- Temps indefini / Tempo indefinito	43
- Coniunctif / Congiuntiuo	43 – 44
- Infinitif / Infinitiuo	44 – 45
- [conjugación del verbo <i>etre / essere / ser</i>]	45 – 50
- Reigle cinquiesme / Regola quinta ¹³	50 – 110
- Et de mesme se coniuguent les suyuan / Et cosiparimente si co(n)giugano li sequenti	110 – 111

¹³ Se exponen los paradigmas de los verbos *parler/parlare/hablar, voir/vedere/ver, sentir/sentir/sentire/sentir, lire/leggere/leer, aller/andaré/ir, povoir/potere/poder, vouloir/volere/querer, faire/fare/hacer, venir/venire/venir, porter/portare/traer, sortir/uscire/salir.*

- Il ya aucus verbes en la co(n)iugaison desquels on garde les particules soubscriptes <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , par exemple / Vi sono alcuni verbi quali nel co(n)giugare si servono delle infrascritte particole <i>mi, ti, ci, si, vi</i> , esempio	111 – 118
- Premier precepte pour la la(n)gue espagnole / Primo precetto circa la lingua spagnola	118
- Second precepte / Secondo precetto	118 – 119
- Troisiesme precepte – Terzo precetto	119 – 120
- Qvatriesme precepte / Qvarto precetto	120 – 121
- Cinqviesme precepte pour la langue espagnole / Qvinto precetto circa la lingua spagnola	121
- VI precepte pour le verbe Hauer / VI precetto del verbo Hauer	122
- VII precepte pour le verbe Ser / VII precetto	122 – 123
- Precepte VIII / Precetto VIII	123 – 124
- Precepte IX du verbe Ver / Precetto IX del verbo Ver	124 – 125
- Precepte X pour la langue espagnolle du verbe Yr / Precetto X per la lengua spagnola del verbo Yr	125 – 126
- Precette XI du verbe spagnol Hazer / Precetto XI del verbo Hazer	126 – 127
- Precepte XII du verbe spagnol Venir / Precetto XII del verbo spagnolo Venir	127 – 128
- Precepte XIII du verbe Dare / Precetto XIII del verbo Dare	129
- Precepte XIV du verbe Traher / Precetto XIV del verbo Traher	130 – 131
- Precepte XVI du verbe Salir / Precetto XVI del verbo Salir	131 – 132
- Terminaison des verbes de la premiere coniugaison en Ar / Terminazione de' verbi della prima coniugazione in Ar	132 – 133
- Terminaison d'aucungs verbes de la seconde coniugaison en Er / Terminazione d'alcuni verbi della seconda coniugazione, in Er	133
- Terminaison d'aulcu(n)gs verbes de la troisieme coniugaison en Ir / Terminazione d'alcuni verbi della terza cogniugazione in Ir	134
- Des verbes impersonels / De i verbi impersonali	134 – 135
- Du reciproque me, te, se / Del reciproco me, te, se	135 – 137
- Dv participe reigle cinqviesme / Del participio regola quinta	137
- Des terminaison des participes	137 – 138
- Des temps du participe	138
- Formation du part, en Te	138
- Formation du participes en Do	138 – 139

- Participe en Ro	139
- Formation du participe en Ato	139 – 140
- Formation du participe en Ito	140 – 141
- Formation du participe en Vto	141 – 143
- Formation des participes en To, la quelle precedent ces liquides L, N, ou R	143 – 145
- Formation des participes en So	145 – 146
- Les participes termines en Do / I participii in Do	146 – 147
- [Gerondif / gerondivo]	147 – 152
- De l'adverbe. Reigle sexiesme / Dell'avverbio regola sexta	152 – 153
- Des adverbess dv temps	153 – 155
- Des adverbess dv liev	155 – 159
- Adverbess du nombre	159 – 161
- Adverbess de quantite	161 – 165
- Adverbess de qualite	165 – 166
- Des adverbess dv negation	166 – 167
- Des adverbess affirmatifs / Degl'avverbii d'affermazione	167 – 169
- Des adverbess de desirer / De gl'avverbii de desiderare	169
- Adverbess d'admonester / Avverbii d'essortare, o dar animo	169 – 170
- Adverbess de demonstrer / Avverbii de dimostrare	170 – 171
- Adverbess del' ordre / Avverbii dell'ordine	171 – 172
- Adverbess remissifs / Avverbii remissimi	172
- Adverbess de douter / Avverbii da dubitare	173
- De demander où interroger / Del dimandare ouero interrogare	173 – 174
- Adverbess, o separatifs / Avverbii di separatione	174
- Adverbess d'intention, ov attention	174
- Adverbess personnels	175
- Des adverbess comparatifs, et sverlatifs	175

- Adverbes appellatifs	175
- Adverbes d'eslire	175
- Adverbes de se haster / Avverbii di far presto	176
- Adverbes de similitude	176
- Adverbes irreguliers / Avverbii irregolari	176 – 178
- Des prepositions reigle septiesme	178 – 183
- Prepositions qui seruent au genitif a la la(n)gue espagnole & a la Italienne au genitif, & datif / Prepositioni, che seruono al genitiuo nella lingua Spagnola & nell'Italiana al genitiuo, & datiuo	179 – 180
- Prepositions, qvi seruent au datif & a l'accusatif	180 – 181
- Prepositions qui seruent a l'ablatif	181 – 183
- De interiections. Reigle huictiesme / Regola ottava	183 – 185
- De douleur	183 – 184
- Del ridente	184
- Di marauiglia	184
- Dello spauento	184
- Di sdegno	184
- Di fastidio	184 – 185
- Reigle nevfiesme. De la Conionction / Della congiuntione	185 – 217
- De condiondre / Di accoppiare, o congiungere / De aiuntar	185
- De continuer / Di continuare / De continuar	185 – 186
- De soubioindre la continuation / Di soggiunger la continuatione / De añadir la continuacion	186
- De distinguer, & separer / De distinguere, & separare / de apartar	186 – 187
- De contreuenir, & s'opposer / Di contrauenire, & contraporsi / De contrauenir	187
- D'eslire & choisir / Di elegere, e scegliere / De escoger	187 – 188
- De deminuer / Disminuire, & scemare / De manguar	188
- De donner raison / Di render ragione / De dar razon	188
- De conclure, & inferer / Di riguardare la fine / De concluyr	189

- De regarder la fin / Di riguardare al fine / De mirar a la fin	189
- De doubter / Di dubitare / De dudar	189 – 190
- De ne point consentir / De non consentire	190
- D’excepter / Di eccettuare / De exceptuar	190 – 191
- De definir, & declarer / Del diffinire, e dichiarare / De difinir, y declarar	191
- Conionctions expletives / De difinire, e dichiarare / De definir, y declarar	191
- D’adiouster / Dell’aggiungere / De accrescer	191 – 192
- De mettre conditions / Del porre le conditioni / De poner condiciones	192
- De destribuer, & assigner / Del distribuire, & assegnare / De distribuir, & assignar	192 – 193
- Di terminer le se(n)s / Del fnir il senso / De acabar	193 – 194
- Reigle generale de la quantite longue, & briefue pour bien prononcer la langue Italienne / Regola generale della quantita lunga, e breue per ben pronuntiar la lingua Italiana	194 – 196
[anexos]	196 - 206
- Dialogve entre cinq caualliers amis appelez Guzman, Rodrigue, Don Lorenzo, Mendoce, & Osorio , vn maitre d’hostel, & vn Page: auquel se traicte de choses appartena(n)tes à vn banquet, avec d’autres discours & dicts fubtils. / Dialogo tra cinque caualieri amici chiamati Gusmano, Rodrico, don Lorenzo, Mendoza, e Orosio , un Scalco, & un Paggio; nel quale si tratta di cose appartenenti ad un ba(n)chetto con altre pratiche, & detti acuti. / Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio , vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos.	196 – 206
Lehan Dini avx lectevrs salvt.	206 – 107
De vsv litterarvm pro italica lingva Eiusque orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio	107 - 218
- De vsv litterarvm	208
- De consonantibus	208 – 209
- De consonantium duplicationes	209 – 215
- De H, aspiratione	215 – 216
- De tribus litteris K, X, & Y	216
- De consonantibus alio modo multiplicatis	216 – 217
- De vocalibus, & dipbtongis	217 – 218
- De pronontiatione, O, & E	218

- De V, litera	218
- Premier precepte de la Termination, Prononciation, Ortographe Italienne. Introduction françoise a la langue Italienne	218 – 219
- Introdvcion francoise a la langue espagnole	219 – 220
- De la lettre Z	220
- De la lettre L	220 – 221
- Breve instrvtione per ben Pronunziare, e correttamente scrivere nella lingva francese	222 -
- Della lettera A	222 – 223
- Della lettera B	223
- Della lettera C	222 – 225
- Della ltttera D	225
- Della lettera E	225 – 226
- Della lettera F	227
- Della lettera G	227
- Della littera H	227 – 228
- Della lettera I	228 – 229
- Della lettera L	229
- Della lettera M	229
- Della lettera N	229 – 230
- Della lettera O	230
- Della lettera P	230
- Della lettera Q	230 – 231
- Della lettera R	231
- Della lettera S	231 – 233
- Della lettera T	234
- Della lettera V	234
- Della lettera X	234 – 235
- Della lettera Z	235

- Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi	235 – 236
- Regole generali delle quattro coniugazioni de' verbi	236
- Colloques familiers tres propres & proffitables pour toute sorte de personnes desireuses de sçavoir parler, & escrire la langue Espagnolle, Italienne, & Françoise. / Ragionamenti famigliari molto conuenie(n)ti, ed vttili per qualsiuoglia qualità di persone desiderose di saper parlare, escriuere la lingua Spagnola Franzese ed Italiana. / Coloqvios familiares muy co(n)uenie(n)tes, y prouechosos, para qualquiera qualidad de personas desseosas de saber hablar, y escriuer la lengua Española, Francesa, e Italiana.	236 – 237
Chap. I. Voyageur, & le garçon Hostellier. / Cap. I. Il Viandante ed il Garzone dell'hoste. / Cap. I. El Viandante, y el garçon Huespedero.	237 – 244
Chap. II. Pierre & Antoine. / Cap. II. Pietro, e Antonio. / Cap. II. Pedro y Antonio.	244 – 250
Chap. III. Le Messenger, & le Marchand francese. / Cap. III. Il Messaggero, ed il Mercante italiano. / Cap. III. El Mensagero y el Mercader spagnol.	250 – 255
Chap. IV. Hernand, Ianotin, Francisquin, Perin. / Cap IV. Ferrantino, Giouannello, Franceschino, Petruccio, Alfonso. / Cap. IV. Harna(n)dillo, Iuanico, Francisquillo, Perico, Aloncio.	255 – 266
Chap. V. Pour les Rentiers & Recepueurs. / Cap. V. Per li Datiarij, e Riceuitori. / Cap. V. Para los Renteros y Recebidores.	266 – 271
Dicts des Sages. Comme la vie fuit, e la morte poursuit. / Detti de'Sauì. Come la vita fugga, e ne segua la morte. / Dichos de los sabios. Como la vida haye, y la muerte camina.	271
Colofón	271
[pp. blancas]	[1 – 2]

Tabla 9: estructura jerárquica de la edición del *Arte* de 1664, conservada en la Biblioteca Nacional de Nápoles.

Como los ejemplares de 1627 y 1649, este manual también empieza con una anteportada en francés que introduce las portadas trilingües.

En primer lugar, el editor presenta la *Table des chapitres de la presente grammaire* y el *Catalogve des avthevrs*. Sucesivamente, empieza la sección dedicada a los textos introductorios, entre los cuales destacan el *Bref precepte en langve francoise pour la Terminaison de la Prononciation ortographe italienne*, que ocupa la primera página enumerada – que lleva el número 12 –, la *Introdvction francese en la langve espagnole*, la *Breve introdvtione italiana nella lingua francese*, la *Breve introdvtione italiana nella lingua spagnuola*, la *Introdvcion espagnola en la lengua francesa* y por última la *Introdvtion espanola en la lingua italiana*.

A continuación, se desarrolla el cuerpo gramatical, que no presenta variaciones con respecto a lo de los demás ejemplares; de hecho, el español sigue siendo el idioma marginal, puesto que es evidente de que no tiene el mismo papel que el autor asigna al italiano y al francés.

En segundo lugar, una vez terminado también el *Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoça, y Osorio, vn paje, e nel qual se trata de cosas partenecie(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos*, encontramos el prólogo del editor, firmado esta vez también por Dini, al lugar de Baglioni. Hay un error en la numeración: la página 207 reza 107.

En la misma página comienza el *De vsv litterarvm pro italica lingua Eiusque orthographia, in Germanorum gratia, Vtilissima Instructio*, seguidas por la segunda parte de textos relativos a la ortografía y pronunciación, como el *Premier precepte de la Termination, Pronontiation, Orthographe Italienne. Introduction françoise a la langue Italienne*, la *Introdvcion francoise a la langue espagnole*, la *Breve instrvtione per ben Pronunziare, e correttamente scrivere nella lingua francese*, con el *Trattato delli Dittonghi. Delli Trittonghi* y las *Regole generali delle qvattro coniugazioni de' verbi*.

Al final, la obra termina con los *Coloqvios familiares* y los *Dichos de los Sabios*, después de los cuales el editor pone la etiqueta “IL FINE”.

Este ejemplar presenta una serie de semejanzas con la edición de 1649: la estructura es muy parecida, los textos introductorios y los anexos se encuentran dispuestos en las mismas partes de la obra, y también la impostación gráfica es muy semejante, puesto que al final de cada temática se encuentra una línea que separa los argumentos. Por otro lado, el ejemplar de 1649 presenta más imperfecciones a lo largo de la obra, en efecto podemos señalar una serie de raspaduras y cortes que no se encuentran en este manuscrito; puede ser que la conservación de esta edición haya sido mejor que la del ejemplar de Múnich.

5. Conclusión

Al final de nuestro análisis, podemos desarrollar una idea global inherente a los diferentes ejemplares que hemos seleccionado por nuestro trabajo.

Como hemos visto, el contenido y los temas tratados no presentan variaciones significativas entre los manuales, de hecho la exposición de la materia resulta invariada, aunque se hayan sucedido una serie de editores diferentes.

El primer aspecto que llama la atención coincide con la cuestión de las portadas:

Roma, 1626; Roma	Roma, 1626; Gent	Roma, 1626; París	Roma, 1626; Viena	Roma, 1626; Lyon	Venecia, 1627; Viena	Venecia, 1649; Múnich	Venecia, 1664; Nápoles
					TRES VTI GRAMMAIRE POVR APPRENDRE Les Langues FRANCOISE, ITALIENNE, ET ESPAGNOLE.	TRES VTI GRAMMAIRE POVR APPRENDRE Les Langues FRANCOISE, ITALIENNE, ET ESPAGNOLL E.	TRES VTI GRAMMAIRE POVR APPRENDRE Les Langues FRANCOISE, ITALIENNE, ET ESPAGNOLL E.
		GRAMMATIC A PER IMPARARE LE LINGVE ITALIANA, FRANCESE, E SPAGNOLA [...]					
		ARTE PARA APRENDER LAS LENGVAS ITALIANAS, FRANZESSES, Y ESPAÑOLAS, [...]					
GRAMMAIR E POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,	GRAMMAIR E POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,		GRAMMAIRE POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,	GRAMMAIR E POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,	GRAMMAIRE POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,	GRAMMAIRE POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,	GRAMMAIRE POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE,

FRANCOISE , ET ESPAGNOL E, [...]	FRANCOISE , ET ESPAGNOL E, [...]		FRANÇOISE, ET ESPAGNOLE, [...]	FRANCOISE , ET ESPAGNOL E, [...]	FRANCOISE, ET ESPAGNOLE, [...]	FRANCOISE, ET ESPAGNOLE, [...]	FRANCOISE, ET ESPAGNOLE, [...]
			GRAMMATIC A PER IMPARARE LE LINGVE ITALIANA, FRANCESE, E SPAGNOLA [...]		GRAMMATIC A PER IMPARARE LE LINGVE ITALIANA, FRANCESE, E SPAGNOLA [...]	GRAMMATIC A PER IMPARARE LE LINGVE ITALIANA, FRANCESE, E SPAGNOLA [...]	GRAMMATIC A PER IMPARARE LE LINGVE ITALIANA, FRANCESE, E SPAGNOLA [...]
			ARTE PARA APRENDER LAS LEGVAS ITALIANAS, FRANZESES, Y ESPAÑOLAS, [...]		ARTE PARA APRENDER LAS LEGVAS ITALIANAS, FRANZESES, Y ESPAÑOLAS, [...]	ARTE PARA APRENDER LAS LEGVAS ITALIANAS, FRANZESES, Y ESPAÑOLAS, [...]	ARTE PARA APRENDER LAS LEGVAS ITALIANAS, FRANZESES, Y ESPAÑOLAS, [...]
		GRAMMAIRE POVR APRENDRE LES LANGVES ITALIENNE, FRANÇOISE, ET ESPAGNOLE, [...]					

Tabla 10: portadas del *Arte* de los ejemplares analizados.

Como podemos observar a partir de la tabla, la mayoría de los ejemplares de 1626 presenta solamente la portada en francés, mientras que los manuales de París y de Viena incluyen también las italiana y la española; este aspecto es muy interesante, porque estos ejemplares han sido editados por los mismo editores – Sforzini y Corbelletti – de los restantes ejemplares de 1626. Es posible suponer, entonces, que estas portadas faltantes hayan sido perdidas, eliminadas o quitadas también por otros editores, y que las hayan utilizado en otros ejemplares. Por lo que atañe a los manuscritos de las demás ediciones, es evidente que el orden de aparición de las portadas no presenta diferencias, bien si, en este caso, los editores que se han ocupado de estas obras son diferentes – Dini, Guerigli y Baglioni –.

El segundo aspecto se refiere a la posición – o, en algunos casos, de la ausencia – de otros elementos paratextuales, como el índice y el *Catalogue des auteurs cites dans le presente libre*, y de los textos introductorios a lo largo de las

obras, puesto que hemos localizado diferencias también entre manuales de la misma edición:

Roma, 1626; Roma	Roma, 1626; Gent	Roma, 1626; París	Roma, 1626; Viena	Roma, 1626; Lyon	Venecia, 1627; Viena	Venecia, 1649; Múnich	Venecia, 1664; Nápoles
		6-8: TABLE DES CHAPITRES DE LA PRESENTE GRAMMAIRE.	CATALOGVE DES AVTHEVRS Cites dans le presente Liure.	TABLE DES CHAPITRES DE LA PRESENTE GRAMMAIRE.	TABLE DES CHAPITRES DE LA PRESENTE GRAMMAIRE.	TABLE DES CHAPITRES DE LA PRESENTE GRAMMAIRE.	TABLE DES CHAPITRES DE LA PRESENTE GRAMMAIRE.
<i>Índice manuscrito al final de la obra.</i>		CATALOGVE DES AVTHEVRS Cites dans le presente Liure.	6-8: TABLE DES CHAPITRES DE LA PRESENTE GRAMMAIRE.		CATALOGVE DES AVTHEVRS Cites dans le presente Liure.	CATALOGVE DES AVTHEVRS Cites dans le presente Liure.	CATALOGVE DES AVTHEVRS Cites dans le presente Liure.

Tabla 11: índice y *Catalogve* en los ejemplares analizados del Arte.

La tabla nos pone de manifiesto que el único ejemplar que no presenta el índice y el *Catalogve* coincide con el manual de Gent; el de Roma, conservado en la Biblioteca Nazionale Centrale, es el único que presenta al final un índice manuscrito, mientras que el de Lyon ofrece el índice pero no el *Catalogve*. En todo caso, la mayoría de los ejemplares resultan completos de ambos paratextos.

Los textos introductorios, por otro lado, representan el asunto más problemático, puesto que no tienen el mismo orden, no ocupan una sección delimitada en los manuales y no siguen un orden de numeración de páginas progresivo; por estas razones, es muy difícil de entender si se trata de un posible error debido al editor, o si, por el contrario, este asunto se refiere a aspectos consiguientes a la encuadernación de las obras.

De toda forma, proponemos un cuadro recapitulativo de estos textos, con el objetivo de poner de manifiesto esta complejidad:

Roma, 1626; Roma	Roma, 1626; Gent	Roma, 1626; París	Roma, 1626; Viena	Roma, 1626; Lyon	Venecia, 1627; Viena	Venecia, 1649; Múnich	Venecia, 1664; Nápoles
I recto: DOMINIQVE SFORZINO AVX LECTEVRS SALVT	I recto: DOMINIQVE SFORZINO AVX LECTEVRS SALVT.						
I verso – 6 verso: DE VSV LITTERARV M PRO ITALICA LINGVA, [...]	I verso – 6 verso: DE VSV LITTERARV M PRO ITALICA LINGVA, [...]						
7: PREMIER PRECEPTE DE LA TERMINAIS ON Prononciation , Orthographetal ienne. Introduction Françoise a la langue Italienne.	7: PREMIER PRECEPTE DE LA TERMINAIS ON Prononciation, Orthographe Italienne. Introduction Françoise a la langue Italienne.						
8-10: INTRODVCTI ON FRANÇOISE A LA LANGVE ESPAGNOLE.	8-10: INTRODVCTI ON FRANÇOISE A LA LANGVE ESPAGNOLE.						
11-25: BREVE INSTRVTTIO NE PER BEN PRONVNZIA RE, E CORRETTA MENTE SCRIVERE NELLA LINGVA FRANCESE, [...]		11-25: BREVE INSTRVTTI ON E PER BEN PRONVNZIA RE E CORRETTA MENTE SCRIVERE NELLA LINGVA FRANCESE, [...]		11-25: BREVE INSTRVTTIO NE PER BEN PRONVNZIA RE, E CORRETTAM ENTE SCRIVERE NELLA LINGVA FRANCESE, [...]			
26: REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Congiugazioni de' Verbi [...]		26: REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Congiugazion		26: REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Congiugazioni de' Verbi [...]			

		i de' Verbi [...]					
9: PREMIER PRECEPTE DE LA TERMINAIS ON, PRONONCIA TI ON, ORTHOGRAP HE ITALIENNE. Introduction Françoise a la langue Italiene.	9: PREMIER PRECEPTE DE LA TERMINAIS ON, PRONONCIA TION, ORTHOGRAP HE ITALIENNE. Introduction Françoise a la langue Italiene.			9: PREMIER PRECEPTE DE LA TERMINAIS ON, PRONONCIA TION, ORTHOGRAP HE ITALIENNE. Introduction Françoise a la langue Italiene			
10: INTRODVTTI O NE FRANCESE ALA LANGVE HESPAGNOL E	10: INTRODVTTI ONE FRANCESE ALA LANGUE HESPAGNOL E.			10: INTRODVTTI ONE FRANCESE ALA LANGUE HESPAGNOL E.			
11-12: BREVE INTRODVTTI O NE ITALIANA NELLA LINGVA FRANCESE.	11-12: BREVE INTRODVTTI ONE ITALIANA NELLA LINGVA FRANCESE.			11-12: BREVE INTRODVTTI ONE ITALIANA NELLA LINGVA FRANCESE.			
13: ALTRA INTRODVTTI O NE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA.	13: ALTRA INTRODVTTI ONE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA.	13-14: ALTRA BREVE INTRODVTT IO NE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA.		13-14: ALTRA INTRODVTT IONE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA			
14-15: INTRODVCI O N HESPANNOL A EN LA LENGVA FRANCESA.	14-15: INTRODVCI ON HESPANNOL A EN LA LENGVA FRANCESA.	14-15: INTRODVCI ON ESPAÑOLA EN LA LENGVA FRANCESA.		14-15: INTRODVCI ON HESPANNOL A EN LA LENGVA FRANCESA.			
16: INTRODVCTI O N HESPANOLA EN LA LENGVA ITALIANA.	16: INTRODVCTI ON HESPANOLA EN LA LENGVA ITALIANA.	16: INTRODVCT IO N ESPAÑOLA EN LA LENGVA ITALIANA.		16: INTRODVCTI ON HESPANOLA EN LA LENGVA ITALIANA.			
		9: BREF PRECEPTE EN LA	9: BREF PRECEPTE EN LA		1: BREF PRECEPTE EN LA	12: BREF PRECEPTE EN LA	12: BREF PRECEPTE EN LA

		LANGUE FRANÇOISE Pour la Terminaison de la Prononciation orthographe Italienne.	LANGUE FRANÇOISE Pour la Terminaison de la Prononciation orthographe Italienne.		LANGUE FRANÇOISE Pour la Terminaison de la Prononciation orthographe Italienne.	LANGUE FRANÇOISE Pour la Terminaison de la Prononciation orthographe Italienne.	LANGUE FRANÇOISE Pour la Terminaison de la Prononciation orthographe Italienne.
		10 : INTRODVTION FRANÇOISE EN LA LANGVE ESPAGNOLE.	10 : INTRODVTION FRANÇOISE EN LA LANGVE ESPAGNOLE.		2: INTRODVTION FRANÇOISE EN LA LANGVE ESPAGNOLE.	12: INTRODVTION FRANCESE en la Langue Espagnole	12: INTRODVTION FRANCESE en la Langue Espagnole
		I verso - 6 recto: DE USU LITTERARVM PRO ITALICA LINGVA					
		7: PREMIER PRECEPT DE LA TERMINAIS ON Prononciation , Orthographe Italienne. Introduction Française a la langue Italienne.					
		8-10: INTRODVTION FRANÇOISE A LA LANGVE ESPAGNOLE					
		9: PREMIER PRECEPT DE LA TERMINAIS ON, PRONONCIATI ON, ORTHOGR AP HE ITALIENNE . Introduction Française a					

		la langue Italienne.					
		10: INTRODV TIO NE FRANCESE ALA LANGVE HESPAGNO LE					
		11-12: BREVE INTRODV TIO NE ITALIANA NELLA LINGVA FRANCESE.	11-12: BREVE INTRODV TIO NE ITALIANA NELLA LINGVA FRANCESE.		3-4: BREVE INTRODVTTI ONE ITALIANA nella Lingua Francese.	13-15: BREVE INTRODVTT IO NE ITALIANA nella lingua Francese.	13-15: BREVE INTRODVTT IO NE ITALIANA nella lingua Francese.
		13: ALTRA INTRODV TIO NE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA.	13: ALTRA INTRODV TIO NE ITALIANA NELLA LINGVA SPAGNOLA.		5-6: BREVE INTRODVTTI ONE ITALIANA nella Lingua Spagnuola.	15-16: BREVE INTRODVTT IONE ITALIANA nella Lingua Spagnuola.	15-16: BREVE INTRODVTT IONE ITALIANA nella Lingua Spagnuola.
		14-15: INTRODVC IO N HESPANNO LA EN LA LENGVA FRANCESA	14-15: INTRODVC IO N HESPANNO LA EN LA LENGVA FRANCESA		6-7: INTRODVCIO N ESPANOLA EN LA LENGVA FRANCESA.	16-18: INTRODVC ION ESPANOLA En la Lengua Francesa.	16-18: INTRODVC ION <u>ESPAGNOLA</u> En la Lengua Francesa.
		16: INTRODVC TIO N HESPANOL A EN LA LENGVA ITALIANA.	16: INTRODVC TIO N HESPANOL A EN LA LENGVA ITALIANA.		8: INTRODVCTI ON ESPAÑOLA EN LA LENGVA ITALIANA.	18-19: INTRODVTI ON ESPANOLA En la Lengua Italiana.	18-19: INTRODVTI ON ESPANOLA En la Lengua Italiana.
					219 - 229: DE USU LITTERARU M PRO ITALICA LINGVA,	224 – 236: DE VSV LITTERARR VM PRO ITALICA LINGVA,	107 - 218: DE VSV LITTERARV M PRO ITALICA LINGVA
					230: PREMIER PRECEPT DE LA TERMINAISO N Prononciation, Ortographie Italienne. Introduction	236-237: PREMIER PRECEPT DE LA Terminaison, Prononciation , Ortographie Italienne. Introduction Françoise a la	218-219: PREMIER PRECEPT DE LA Termination, Prononciation , Ortographie Italienne. Introduction Françoise a la

					Fraçoise a la langue Italienne.	langue Italienne.	langue Italienne.
					<u>231-233:</u> INTODvCTIO N FRANÇOISE A LA LANGVE ESPAGNOLE	<u>237-240:</u> INTRODVCT IO N FRANCOISE A la langue Espgnole.	<u>219-221:</u> INTRODVCI O N FRANCOISE A la langue Espagnole.
					<u>234-248:</u> BREVE INSTRVTTIO NE PER BEN PRONVNZIAR , E CORRETTAM ENTE	<u>240-256:</u> BREVE INSTRVTTI ONE PER BEN Pronunziare ,e correttament e scrivere NELLA LINGVA FRANCESE	<u>222-236:</u> BREVE INSTRVTTI ON E PER BEN Pronunziare, e correttament e scrivere NELLA LINGVA FRANCESE.
					<u>249:</u> REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Congiugazioni	<u>256-257:</u> REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Congiugazioni	<u>236:</u> REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Coniugazioni
			DE VSV LITTERAR UM PRO ITALICA LINGVA,				
			7: PREMIER PRECEPT DE LA TERMINAIS ON Prononciatio n, Orthographe Italienne. Introduction Fraçoise a la langue Italienne.				
			8 - 10: INTRODVC TION FRANÇOIS E A LA LANGVE ESPAGNOL E.				
			11 - 25: BREVE INSTRVTTI				

			ONE PER BEN PRONVNZI ARE, E CORRETTA MEN TE SCRIVERE NELLA LINGVA FRANCESE,				
			26: REGOLE GENERALI DELLE QVATTRO Congiugazio ni				

Tabla 12: esquema de los textos introductorios de los diferentes ejemplares analizados del *Arte*.

Notamos que el ejemplar de Roma, de Gent y de Lyon tienen muchos rasgos en común, de hecho la organización interna de estos manuales es casi la misma. El ejemplar de París presenta también el orden de los precedentes, pero, a partir de la *Introdvction española en la lengva italiana*, se insertan una serie de textos – que hemos puesto en negrita – que se alejan del orden de las versiones anteriores.

El ejemplar de Viena, en cambio, presenta un orden de aparición de los textos que en parte retoma las novedades introducidas por el *Arte* de París pero, no obstante, presenta también algunas divergencias: de hecho, este es el primer ejemplar que trata algunos textos introductorios al final del manual, apareciendo después de los anexos conclusivos.

Por lo que concierne a las últimas tres ediciones, es decir la de 1627, 1649 y 1664, podemos afirmar que en general no se notan diferencias relativas a la organización de los textos iniciales que, además, siguen el orden progresivo de la numeración de las páginas, rasgo que los ejemplares de la edición de 1626 no solían preservar.

En conclusión, considerando los elementos analizados, podemos constatar que, entre los ejemplares seleccionados por este trabajo, el manuscrito veneciano de la edición de 1627 parece el más completo, ordenado y bien conservado; de hecho, no encontramos páginas faltantes, blancas o con problemas de lectura. Asimismo, podemos individuar todos los argumentos del cuerpo gramatical propuestos por Fabre, que se presentan legibles.

6. Resumen

Con questa tesi abbiamo proposto un'analisi di otto esemplari di una grammatica che ha avuto una certa fortuna in Italia, nel XVII secolo: si tratta dell'*Arte para aprender las lenguas italianas, franzeses, y españolas*, scritta da Antoine Fabre nel 1626.

Innanzitutto, prima di trattare l'oggetto del nostro elaborato, abbiamo proposto un breve percorso che ha visto come protagoniste alcune tra le più importanti grammatiche della storia dello studio dello spagnolo, come la *Gramática de la Lengua Castellana* di Antonio de Nebrija, del 1492, che rappresenta il punto di partenza di tutti i manuali relativi all'insegnamento di questa lingua.

In seguito, abbiamo presentato tre grammatiche del XVI secolo, ossia: la *Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, anonima, stampata a Lovaina nel 1555; la *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decenteme*, pubblicata ad Anversa nel 1558, e realizzata da Villalón; la *Gramática de la lengua vulgar de España*, stampata da Bartolomé Gravio, editore del Collegio Trilingue di Lovaina, nel 1559.

Come afferma Sánchez Pérez (1992: 33), questi tre manuali non sono delle opere rilevanti dal punto di vista della teoria grammaticale, ma sono dei veri e propri precursori delle future grammatiche, in quanto presentano la grammatica dello spagnolo agli stranieri e, al tempo stesso, tracciano il cammino agli autori successivi.

Il nostro percorso continua con altre tre opere molto significative, riguardo alle quali sono presenti molti studi: ci riferiamo al *Paragone della lingua toscana et castigliana*, datato 1560, di Giovanni Mario Alessandri d'Urbino, e stampato a Napoli da Mattia Cancer; le *Osservazioni della lingua castigliana* di Juan de Miranda, stampate a Venezia nel 1566, da Gabriele Giolito; la *Gramatica spagnola e italiana* di Lorenzo Franciosini, stampata dall'editore Sarzina a Venezia, nel 1624.

Questi manuali, insieme ad altri di origine francese, sono stati fondamentali per l'autore della nostra grammatica, di cui abbiamo trattato nel capitolo 3, e che rappresenta l'oggetto di questo nostro studio: ci riferiamo all'*Arte para aprender las lenguas italianas, franzeses, y españolas* di Antoine Fabre. Si tratta, come

abbiamo potuto notare in precedenza, di una grammatica trilingue, nonostante le lingue maggiormente analizzate e presentate siano due, ossia il francese e l'italiano. Queste lingue, infatti, risultano essere quelle che l'autore domina con maggior facilità e sicurezza, in quanto si suppone che Fabre fosse un frate o un monaco di origine francese; si pensa, inoltre, che abbia avuto contatti con l'abate del monastero di Bethunes, poiché ritroviamo la dedica a questa figura ecclesiastica in varie edizioni di manuali che abbiamo considerato nel nostro corpus di analisi. Per quanto riguarda lo spagnolo, ossia la terza lingua presente nella grammatica, si ipotizza che Fabre l'abbia appreso grazie ad altri manuali; questa potrebbe essere la motivazione che spiegherebbe la ragione per cui, nella sua grammatica, questa lingua abbia un ruolo così marginale, rispetto al francese e all'italiano.

Relativamente all'opera, possiamo affermare che si tratta di un manuale di facile consultazione, destinato ad un pubblico di adulti che desiderano apprendere le tre lingue straniere proposte dall'autore. Gli argomenti sono presentati in modo semplice, in quanto i vari temi sono organizzati in modo schematico, seguendo colonne parallele e permettendo, quindi, un apprendimento veloce ed immediato, che garantisce la possibilità di fare paragoni tra le tre lingue.

Abbiamo potuto constatare tali aspetti grazie all'analisi che abbiamo proposto a partire dal capitolo 4: infatti, abbiamo presentato cinque esemplari appartenenti alla prima edizione dell'opera, ossia del 1626; in seguito, abbiamo inserito un esemplare del 1627, uno del 1649, terminando con un manuale del 1664, che coincide con l'ultima edizione dell'*Arte*.

Abbiamo concentrato la nostra attenzione sulla struttura dei manuali, evidenziando le varie componenti strutturali che ci hanno permesso di creare paragoni tra i differenti esemplari. Nella maggior parte dei casi, abbiamo ritrovato un frontespizio francese, seguito da uno italiano e un altro spagnolo; questi introducono il prologo dell'autore e un testo latino, che si propone di spiegare l'uso corretto della lingua italiana ai tedeschi. Successivamente, individuiamo una serie di testi introduttivi, che trattano l'ortografia e pronuncia delle tre lingue presentate nel manuale, dopo dei quali localizziamo il corpo grammaticale, che presenta una serie di argomenti, come l'articolo, la declinazione dei sostantivi, il verbo – che

occupa la parte preponderante della sezione –, i participi, i gerundi, gli avverbi e le congiunzioni. Terminata questa parte, l'autore propone una serie di esempi di utilizzo della lingua, come alcuni dialoghi, ad esempio *Dialogo entre cinco Caballeros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoza, y Osorio, vn paje, e nel qual se trata de cosas partene(n)tes à vn combite, con otras platicas y dichos agudos*, alcuni *Coloqvios familiares* e i *Dichos de los Sabios*, dopo i quali termina l'opera, con la conclusione degli editori

Grazie a quest'analisi, abbiamo individuato il manuale che sembra essere il più completo e comprensibile, che coincide con l'esemplare del 1627, conservato nella Biblioteca Nazionale austriaca di Vienna; inoltre, si potrebbe affermare che la possibile editio princeps coincida con il primo esemplare di *Arte* che abbiamo studiato, ossia quello conservato nella Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, dato che la maggior parte dei manuali del 1626 che abbiamo analizzato presenta una serie di somiglianze con il manoscritto in questione.

Non dobbiamo dimenticare il pubblico al quale Fabre intende destinare la sua opera, che riconosciamo dal frontespizio:

[...] por quien desea hazer viaje [...].

Obra necesaria, y de grandissima vtilidad a los Historicos, Segretarios, y traduzitores [...]

(Fabre, 1626: portada)

Si tratta di personalità che hanno la necessità di saper parlare, scrivere e utilizzare le lingue in modo veloce e corretto, per ragioni di lavoro, e non necessariamente per svago. Risulta necessario, quindi, ridurre al minimo le regole, per lasciare spazio alla lingua autentica.

Un altro aspetto utile da sottolineare riguarda le varie riedizioni che l'autore ha predisposto per quest'opera: infatti, analizzando i differenti esemplari, non abbiamo segnalato importanti variazioni relative al contenuto o alla modalità di presentazione degli argomenti, che risultano stabili nel corso degli anni. Una possibile spiegazione di ciò potrebbe essere data dal fatto che in Italia non vi erano opere simili a quella di Fabre, e per questo è possibile che abbia avuto un impatto così forte in campo editoriale, che ha permesso una serie di ristampe. Infatti,

individuiamo quattro editori differenti, tre dei quali localizzati a Venezia, luogo d'eccellenza per la stampa, dato che permetteva la creazione di legami con molti paesi.

In conclusione, possiamo affermare che l'*Arte* di Antoine Fabre si colloca tra le grammatiche di spagnolo per stranieri, anche se lo spagnolo in questo caso occupa un ruolo secondario rispetto al francese e all'italiano. Nell'insieme, si tratta di un'opera ben strutturata, che permette all'apprendente di interiorizzare le conoscenze relative alla lingua d'arrivo desiderata con semplicità e rapidità, senza la necessità di dover ricorrere ad un manuale di pura teoria linguistica.

7. Referencias bibliográficas

Aguilar Cani, R., (2015) *El español a través de los tiempos*, Madrid: Arco/Libros, S.L.

Calero Vaquera, M. L., (1986). *Historia de la gramática española (1874 – 1920). De A. Bello a R. Lenz*, Madrid: Gredos.

Castillo Peña, C., (Padova, 2018). La tradición gramatical del español en Italia. Las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda. Estudio y edición crítica. *Epigrama*, 3, 10 – 58.

Chierichetti, L.; Lenarduzzi, R.; Uribe Mallarino, M. R., (Milano, 1997). Grammatiche cinquecentesche di spagnolo per italiani: "Il paragone della lingua toscana et castigliana" di Giovanni Mario Alessandri e le "Osservazioni della Lingua Castigliana" di Giovanni Miranda. *Spagnolo/Italiano: Riflessioni Interlinguistiche*, 5 – 33.

Esteba Ramos, D., (2003). La gramática hispanoflamenca en el siglo de oro. A propósito del verbo. *Interlingüística*, 14, 341 – 352.

Fuentes Nevado, C., (2011). La enseñanza del español como lengua extranjera en el siglo XVI: primeras gramáticas publicadas en Europa. *Redex. Revista de Educación de Extremadura*. 1, 9 – 24.

Gallina, A., (Venezia, 1975). Prime grammatiche spagnole ad uso degli italiani (sec. XVI), *Ateneo Veneto – Rivista di Scienze, Lettere ed Arti. Atti e memorie dell'Ateneo veneto*. 13, 19 – 45.

Mandich, A. M., (2000). La tres vtile grammaire povr apprendre les lagues francoise, italienne, et espagnole d'Antoine Fabre, Jan De Clerc, Nico Lioce y Pierre Swiggers (a cura di), *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700*. Löwen: Peeters, 589 – 607.

Polo, A., (2017). La edición de *Il Paragone della lingua toscana et castigliana*: aspectos preliminares. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 2, 265 – 283.

Sáez Rivera, D. M., (2008). La interferencia del italiano en los métodos de e/le en Europa (siglo XVI-principios del siglo XVIII). *El valor de la diversidad (meta)lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General*. 104 – 134.

San Vicente, F., (2017). L. Franciosini autor de la Gramatica spagnola, e italiana (1624). Notas sobre norma y uso en una gramática lexicista. *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. 217 – 235.

San Vicente, F., Lombardini, H. E., (2015). *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI – XVIII). Catálogo crítico y estudio*. Münster: Nodus Publikationen.

Sánchez Corvo, J. M., (2011). Historia y tradición en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras en Europa (VIII): siglos XVII Y XVIII – La enseñanza moderna y las tradiciones nacionales. *Babel A.F.I.A.L.: Aspectos de filología inglesa y alemana*, 20, 163 – 191.

Sánchez Martín, M. A., Fuentes Nevado, C., (2009). La enseñanza de lenguas extranjeras en los siglos XVI – XVIII. El caso del español. *Ogigia, revista electrónica de estudios hispánicos*, 5, 5 – 18.

Sánchez Pérez, A. (2005). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Murcia: SGEL.

8. Referencias bibliográficas en línea

Biblioteca nacional española: www.bne.es

Biblioteca Virtual de Filología Española: <http://bvfe.es/es>

Centro virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es>

Contrastiva: [www.contrastiva.it/ wp/](http://www.contrastiva.it/wp/)

Epigrama: www.epigrama.eu

Real Academia Española: www.rae.es

Treccani: www.treccani.it

9. Referencias de los ejemplares analizados

1. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Biblioteca Nazionale Centrale, Roma
https://books.google.es/books?id=u1ETAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
2. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Universiteitsbibliotheek Gent, Gent
https://books.google.es/books?id=u1ETAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
3. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque Nationale de France, París
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k841082c/f5.image.r=.langES>
4. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
<https://play.google.com/books/reader?id=yhBNAAAacAAJ&pg=GBS.PP2>
5. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque de la ville de Lyon.
https://books.google.it/books?id=W0n_DDON0yIC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
6. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, françoise, et espagnole de 1627, Venecia*. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
https://books.google.es/books?id=FexMAAAAacAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
7. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, françoise, et espagnole de 1649, Venecia*. Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.
https://books.google.es/books?id=rzJQAAAacAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
8. *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, françoise, et espagnole de 1664, Venecia*. Biblioteca Nacional de Nápoles
https://books.google.es/books?id=6tia2Yhn2kIC&pg=PA7&hl=es&source=gbs_selected_pages&cad=2#v=onepage&q&f=false

10. Referencias de las imágenes

1. Portada de la *Gramática de la Lengua Castellana*, Antonio de Nebrija, 1492. Biblioteca Nacional de España.
2. Portada de la *Útil y breve Institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española*, 1555, anónima, Lovaina. Biblioteca Nacional de España.
3. Portada de la *Gramática castellana. Arte breve y compendiosa para saber hablar y escribir en la lengua castellana congrua y decentemente*, 1558, Villalón. Biblioteca Virtual de Filología Española.
4. Portada de la *Gramática de la lengua vulgar de España*, Lovaina, 1559. Biblioteca Nacional de España.
5. Portada de *Il Paragone della Lingua Toscana et Castigliana*, Giovanni Mario Alessandro d'Urbino, 1560. Epigrama
6. Portada de las *Osservazioni della lingua castigliana*, de Juan de Miranda, 1566. Epigrama
7. Portada de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini, 1624. Epigrama
8. Portada de la *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Biblioteca Nazionale Centrale, Roma
9. Portada de la *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Universiteitsbibliotheek Gent, Gent
10. Portada italiana, de la *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque Nationale de France, París
11. Portada española de la *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque Nationale de France, París
12. Portada francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italiennne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque Nationale de France, París

13. Portada francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
14. Portada italiana de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
15. Portada española de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole, [...]*, 1626, Roma. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
16. Portada de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, francoise, et espagnole [...]*, 1626, Roma. Bibliothèque de la ville de Lyon.
17. Anteportada de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1627, Venecia. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
18. Portada francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1627, Venecia. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
19. Portada italiana de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1627, Venecia. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
20. Portada española de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1627, Venecia. Österreichische Nationalbibliothek, Viena
21. Anteportadas francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1649, Venecia, Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.
22. Portada francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1649, Venecia., Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.

23. Portada italiana de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1649, Venecia. Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.
24. Portada española de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1649, Venecia. Bayerische Staatsbibliothek, Múnich.
25. Anteportadas francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1664, Venecia, Biblioteca Nazionale, Nápoles.
26. Portada francesa de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1664, Venecia., Biblioteca Nazionale, Nápoles.
27. Portada italiana de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1664, Venecia., Biblioteca Nazionale, Nápoles.
28. Portada española de la *Grammaire povr aprendre les langves italienne, françoise, et espagnole* de 1664, Venecia., Biblioteca Nazionale, Nápoles.